叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 宝贵的圣名、神性的证据和一首(the Precious Name, Proofs Of The Godhead,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

宝贵的圣名、神性的证据和一首(The Precious Name, Proofs of the Godhead,)

[træn'skraɪbd] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ccx074 @ . [ɔ:g] .
Transcribed **by** **David** **Price** **,** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org** **.**
转录 经过 大卫 价格 , ccx074 @ PGLAF . 组织 .

由 David Price 转录，ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbrəri][fɔ:(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒpiz] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sʌltɪd]
Many **thanks** **to** **the** **British** **Library** **for** **allowing** **their** **copies** **to** **be** **consulted**
许多 谢谢 到 这 英国 图书馆 为了 允许 他们的 副本 到 是 咨询
[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n]
for **this** **transcription**
为了 这 转录

非常感谢大英图书馆允许查阅其馆藏资料以进行此次转录。

[ðə; ði] ['preʃəs] [neɪm] , [pru:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒdhed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪm]
The **Precious** **Name** **,** **Proofs** **of** **the** **Godhead** **and** **a** **Hymn**
这 宝贵的 姓名 , 证明 的 这 神格 和 一个 圣歌

宝贵的圣名、神性的证据和一首赞美诗

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɒn] [tʃɜ:tʃ]
John **Church**
约翰 教会

约翰·丘奇

[pi:] . [wʌn]
p **.** **1**
p . 1

第1页

[ðə; ði]
THE
这

这

['preʃəs] [neɪm]
PRECIOUS **NAME**
宝贵的 姓名

珍贵的名字

[ɒv; əv]
OF
的

的

['dʒi:zəs] . [[wʌn]]
JESUS **.** **[** **1** **]**
耶稣 . [1]

耶稣。[1]

[ðə; ði][ə'dɔ:rəb(ə)l] [rɪ'di:mə(r)] [ɪz] [dʒə'həʊvə] - [taɪmz][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] — [hi:; hi][ɪz]

The	adorable	Redeemer	is	stiled	Jehovah	330	times	in	the	Old	Testament	—	he	is
这	可爱的	救世主	是	带边框的	耶和华	-	时代	在	这	老的	遗嘱	—	他	是

[kɔ:ld] [gɒd] - [taɪmz][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] — [hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [gɒd] - [taɪmz][ɪn][ðə; ði] [nju:] —

called	God	90	times	in	the	Old	Testament	—	he	is	called	God	25	times	in	the	New	—
称为	上帝	-	时代	在	这	老的	遗嘱	—	他	是	称为	上帝	-	时代	在	这	新的	—

[hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd] - [taɪmz] — [hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][mæn] - [taɪmz]

he	is	called	the	Son	of	God	41	times	—	he	is	called	the	Son	of	man	60	times
他	是	称为	这	儿子	的	上帝	-	时代	—	他	是	称为	这	儿子	的	男人	-	时代

— [hi:; hi][ɪz] ['glɔ:riəs] [ɪn]['həʊlinəs] ,

—	he	is	glorious	in	holiness	,
—	他	是	辉煌	在	圣洁	,

这位可爱的救赎主在旧约中被称为耶和华330次，被称为上帝90次，在新约中被称为上帝25次，被称为上帝之子41次，被称为人子60次，祂在圣洁中荣耀无比。

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] [ænd; ənd] [weɪz] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [pə'zesɪz] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['glɔ:ri]

in	all	his	works	and	ways	,	and	independently	possesses	an	essential	glory
在	全部	他的	作品	和	方式	,	和	独立	拥有	一个	基本的	荣耀

[æz; əz][gɒd] ,

as	God	,
作为	上帝	,

在他的一切作为和行事方式中，他独立地拥有作为上帝的本质荣耀。

['i:kwəl] [wɪð] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , [æn; ən]['evə(r)]['blesɪd; blest]['spɪrɪt] , [ə; eɪ]['glɔ:ri][æz; əz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd]

equal	with	the	Father	,	an	ever	blessed	Spirit	,	a	glory	as	the	Son	of	God
平等的	和	这	父亲	,	一个	曾经	蒙福	精神	,	一个	荣耀	作为	这	儿子	的	上帝

,

,

,

与父同等，永远蒙福的圣灵，荣耀如神的儿子，

[ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l]['glɔ:ri][æz; əz][gɒd] - [mæn] , [ə; eɪ] [mɪdɪə'tɔ:rɪəl] ['glɔ:ri][ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn]

a	personal	glory	as	God	-	man	,	a	mediatorial	glory	in	the	work	of	redemption
一个	个人的	荣耀	作为	上帝	-	男人	,	一个	调解员	荣耀	在	这	工作	的	赎回

,

,

,

作为神人所拥有的个人荣耀，以及在救赎工作中作为中保的荣耀，

[ə; eɪ] ['relətɪv] ['glɔ:ri][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['əʊnli] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

a	relative	glory	as	the	great	and	only	head	of	the	Church	,
一个	相对的	荣耀	作为	这	伟大的	和	仅有的	头	的	这	教会	,

作为教会伟大而唯一的领袖，他获得了相对的荣耀。

[ə; eɪ] [dɪ'klærətɪv] ['glɔ:ri][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] [ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,

a	declarative	glory	in	all	his	works	of	Creation	,
一个	声明式	荣耀	在	全部	他的	作品	的	创建	,

祂在祂一切创造之工中彰显的荣耀，

[pi:] . [ˌtu:'tu:]

p	.	2
p	.	2

[greɪs] , [ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] ;

Grace	,	and	Providence	;
优雅	,	和	普罗维登斯	;

恩典和天意；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm]['əʊnli] [wɪtʃ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['greɪʃəs] —

there	is	no	end	of	his	greatness	to	them	only	which	believe	he	is	gracious	—
那里	是	不	结尾	的	他的	伟大	到	他们	仅有的	哪个	相信	他	是	亲切	—

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][æz; əz] ['ɔɪntmənt] [pɔː] [fɔːθ] .

his	name	is	as	ointment	poured	forth	.
他的	姓名	是	作为	软膏	倾倒	前进	.

他的伟大无穷无尽，唯有相信他仁慈的人才能体会——他的名如同倾倒的膏油。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['blesɪd; blest] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒiːzəs][hæz; həz][ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd]

There	is	one	blessed	effect	which	the	Name	of	Jesus	has	upon	the	mind
那里	是	一	蒙福	影响	哪个	这	姓名	的	耶稣	有	之上	这	头脑

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [bɪl'iːvəz] ,

and	conduct	of	believers	,
和	执行	的	信徒	,

耶稣的名对信徒的思想和行为有一种蒙福的影响，

['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['revərəns] .

worthy	of	attention	,	and	that	is	reverence	.
值得	的	注意力	,	和	那	是	尊敬	.

值得关注，那就是敬畏。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ['biːɪŋ] ['preʃəs] , ['lʌvli] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest] ,

The	Names	of	Jesus	being	precious	,	lovely	,	and	blessed	,
这	姓名	的	耶稣	存在	宝贵的	,	迷人的	,	和	蒙福	,

耶稣的名字是宝贵的、可爱的、蒙福的。

[ɑː(r); ə(r)][hæd; həd][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ['revərəns] [baɪ][ɔːl][ðem; ðəm] [ðæt] [fɪə(r)][hɪm] .

are	had	in	particular	reverence	by	all	them	that	fear	him	.
是	有	在	特别的	尊敬	经过	全部	他们	那	害怕	他	.

所有敬畏他的人都对他格外尊敬。

[hens] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [sɜːv] [gɒd] [ək'septəbli] , [wɪð] ['revərəns] , [ænd; ənd] ['gɒdli] [fɪə(r)]

Hence	we	are	said	to	serve	God	acceptably	,	with	reverence	,	and	godly	fear
因此	我们	是	说	到	服务	上帝	可以接受	,	和	尊敬	,	和	敬虔的	害怕

— [ðæt] ['revərəns] [wɪtʃ] [gɒd] [ə'pruːv] ,

—	that	reverence	which	God	approves	,
—	那	尊敬	哪个	上帝	批准	,

因此，我们被说成是以神所喜悦的方式，以敬畏和虔诚的心来事奉神——就是神所认可的敬畏。

[hɪm'self] [pɹədj'uːsɪz] ;

himself	produces	;
他自己	产	;

他自己制作；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['revərəns] [ɪz] ['nesəsəri] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nems] — [ɪn][ðə; ði] ['gɒdli]

and	this	reverence	is	necessary	in	the	use	of	his	Names	—	in	the	godly
和	这	尊敬	是	必要的	在	这	使用	的	他的	姓名	—	在	这	敬虔的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [seɪnts] ,

conversation	of	saints	,
对话	的	圣徒	,

在圣徒们敬虔的谈话中，使用他的圣名时，必须怀有这种敬畏之心。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɔːdɪnənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .

and	in	the	public	ordinances	of	his	appointment	.
和	在	这	民众	法令	的	他的	预约	.

以及他任命时颁布的公开法令。

[ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [ɪz][ðə; ði][mɑːk][aɪ][eɪm][æt; ət] — [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts]

The	first	instance	is	the	mark	I	aim	at	—	to	treat	the	subject	according	to	its
这	第一的	实例	是	这	标记	我	目的	在	—	到	对待	这	主题	根据	到	它是

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ]['vɒljuːm] .

importance	would	fill	a	volume	.
重要性	会	充满	一个	体积	.

第一个例子就是我的目标——要按其重要性来论述这个主题，需要写成一本书。

[wɒt] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [neɪm] [ɪz][dɪə(r)] ,

What	Christian	to	whom	this	Name	is	dear	,
什么	基督教	到	谁	这	姓名	是	亲爱的	,

凡是珍视这个圣名的基督徒，

[bʌt; bət][mʌst; məst][lə'ment][ðə; ði][ə'bjuːs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kɑːn(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'gɒdli] ['piːp(ə)l]

but	must	lament	the	abuse	of	it	among	the	carnal	and	ungodly	people
但	必须	哀叹	这	虐待	的	它	之中	这	肉体	和	不敬神的	人们

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

of	the	world	—	“	Surely	,
的	这	世界	—	“	一定	,

但必须哀叹世上那些肉体凡胎、不敬虔的人滥用了它——“的确，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['sweərɪŋ] , [ðə; ði][lænd] [mɔrnɪθ] .

because	of	swearing	,	the	land	mourneth	.
因为	的	咒骂	,	这	土地	哀悼	.

因咒骂，大地哀悼。

” [wɒt] ['hɒrɪd] [əʊθs] , [wɒt] ['dredf(ə)l] [ˌimpri'keiʃən] , [wɒt] [laʊd][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [kɔːlz][ɒn][gɒd]

”	What	horrid	oaths	,	what	dreadful	imprecations	,	what	loud	and	repeated	calls	on	God
”	什么	可怕的	誓言	,	什么	可怕	诅咒	,	什么	大声	和	重复	呼叫	在	上帝

,

,

,

“多么可怕的誓言，多么可怕的诅咒，多么响亮而反复地呼求上帝，

[ɒn] [kraɪst] , [tuː; tə][blɑːst][ðə; ði] ['membəz] [ænd; ənd]['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv][səʊl][ænd; ənd]['bɒdi] ,

on	Christ	,	to	blast	the	members	and	faculties	of	soul	and	body	,
在	基督	,	到	爆炸	这	成员	和	学院	的	灵魂	和	身体	,

以基督之名，摧毁灵魂和肉体的各个部分和机能。

[ɔːl'ðəʊ] [gɒd][hæz; həz]['gɪv(ə)n]['meni][ə; eɪ]['pʌblɪk]['sɪgnəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

although	God	has	given	many	a	public	signal	of	his	disapprobation	of	such
虽然	上帝	有	给定	许多	一个	民众	信号	的	他的	非难	的	这样的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

虽然上帝已经多次公开表示不赞同这种行为，

[baɪ] ['ɑːnsərɪŋ] [ðeə(r)] [preə(r)z] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['draɪvɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə]

by	answering	their	prayers	in	a	moment	,	and	suddenly	driving	them	to
经过	回答	他们的	祈祷	在	一个	片刻	,	和	突然	驾驶	他们	到

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pɜː'dɪʃn] — [əʊ] !

destruction	and	perdition	—	O	!
破坏	和	毁灭	—	哦	!

瞬间回应了他们的祈祷，又突然将他们推向毁灭和永罚——哦！

[juː; jʊ] [ðæt] [wʌns][wɜː(r); wə(r)] [sleɪvz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] ['kʌstəm] ,

you	that	once	were	slaves	to	such	an	infernal	custom	,
你	那	一次	是	奴隶	到	这样的	一个	地狱	风俗	,

你们这些曾经受制于这种邪恶习俗的人，

[bʌt; bət] [naʊ] [kɔːld] [aʊt][ɒv; əv] ['dɑːknəs] ['ɪntuː] [lait] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [wen]

but	now	called	out	of	darkness	into	light	—	what	are	your	feelings	when
但	现在	称为	出去	的	黑暗	进入	光	—	什么	是	你的	情怀	什么时候

[juː; jʊ][hɪə(r)] [ðɪs] [best][ɒv; əv] [nems] [blæs'fiːm] ?

you	hear	this	best	of	Names	blasphemed	?
你	听到	这	最好的	的	姓名	亵渎神明	?

但如今祂已从黑暗中被召唤到光明中——当你听到这至高无上的名号遭到亵渎时，你作何感想?

[wen] [juː; jʊ][kɔːl][tuː; tə] [rɪ'membrəns] [jɔː(r); jə(r)][pɑːst] [kən'dʌkt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'skleɪm] ,

When	you	call	to	remembrance	your	past	conduct	,	surely	you	can	exclaim	,
什么时候	你	称呼	到	纪念	你的	过去的	执行	,	一定	你	能	惊叹	,

当你回想起自己过去的所作所为时，你肯定会惊呼:

“ [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	by	the	grace	of	God	I	am	what	I	am	.
“	经过	这	优雅	的	上帝	我	是	什么	我	是	.

“蒙上帝恩典，我才成为今天的我。”

” [wɒt] [hjuː'mɪləti] , [kən'trɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['gɒdli] ['sɒrəʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] , [ə'pɒn] ['evri] [rɪ'njuːd]

”	What	humility	,	contrition	,	and	godly	sorrow	do	you	feel	,	upon	every	renewed
”	什么	谦逊	,	忏悔	,	和	敬虔的	悲哀	做	你	感觉	,	之上	每一个	更新

[sens] [ɒv; əv][pɑːst]

sense	of	past
感觉	的	过去的

每当你重新感受到过去的种种，你心中会涌起怎样的谦卑、悔恨和虔诚的悲伤?

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

['fɒli] — [ænd; ənd] [wɒt] ['grætɪtjuːd][duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [tuː; tə][hɪm] [huː] [hæθ] [meɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]['dɪfə(r)]

folly	—	and	what	gratitude	do	you	feel	to	him	who	hath	made	you	to	differ
蠢事	—	和	什么	感激	做	你	感觉	到	他	WHO	有	制成	你	到	不同

.

:

.

愚昧——你对那位使你与众不同的神又有何感激之情呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dɪə(r)] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌns][prəu'fein][baɪ][juː; jʊ] ,

And	to	endear	that	Name	to	you	now	,	which	was	once	profaned	by	you	,
和	到	心爱的	那	姓名	到	你	现在	,	哪个	曾是	一次	亵渎	经过	你	,

为了让你们重新喜爱这个曾经被你们亵渎的圣名，

([bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'gɒdli]) [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] ['nɪərə(r)][həʊm] ,

(	but	leaving	the	world	of	the	ungodly	)	I	must	come	nearer	home	,
(	但	离开	这	世界	的	这	不敬神的	)	我	必须	来	更近	家	,

（但离开这不敬神的世界）我必须离家更近一些，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [prə'fes] ['betə(r)] [θɪŋz] ;

even	to	those	who	profess	better	things	;
甚至	到	那些	WHO	宣称	更好的	事物	;

即使是对那些自诩品行高尚的人;

[ænd; ənd][beə(r)][maɪ] ['testɪməni] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['prevələnt] ['fɒli] [ɒv; əv] ['meni] [prə'fesər] .

and	bear	my	testimony	against	the	prevalent	folly	of	many	professors	.
和	熊	我的	见证	反对	这	流行	蠢事	的	许多	教授们	.

我愿为许多教授普遍存在的愚蠢行为作证。

[ðeə(r)] [ə'pɪəz] [æn; ən] [ɪn'seprəbl] [kə'nekʃn] [bɪ'twi:n] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪə(r)] — [ai] [mi:n] [ðæt]

There	appears	an	inseparable	connection	between	love	and	fear	—	I	mean	that
那里	出现	一个	形影不离	联系	之间	爱	和	害怕	—	我	意思是	那

['həʊli] , [tʃaɪld] - [laɪk] ,

holy	,	child	-	like	,
圣	,	孩子	-	喜欢	,

爱与恐惧之间似乎存在着不可分割的联系——我指的是那种神圣的、孩童般的.....

['fɪlɪəl][fɪə(r)] [ðæt] [gɒd][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — " [ai] [wɪl] [pʊt][maɪ][fɪə(r)][ɪn]

filial	fear	that	God	has	promised	to	give	his	children	—	"	I	will	put	my	fear	in
孝	害怕	那	上帝	有	承诺	到	给	他的	孩子们	—	"	我	将要	放	我的	害怕	在

[ðeə(r)] [hɑ:ts] :

their	hearts	:
他们的	心	:

上帝应许赐给儿女的敬畏之心——"我要将敬畏我的心放在他们心里:

" — [ðɪs] [fɪə(r)][ɪz][ɒv; əv] [ɪ'speʃl] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪnts] ;

"	—	this	fear	is	of	especial	service	to	the	saints	;
"	—	这	害怕	是	的	特别的	服务	到	这	圣徒	;

——这种敬畏对圣徒尤其有益;

[ænd; ənd] [wen] [ɪn]['eksəsaɪz] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] ['ɔ:lməʊst] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] — ['wɪtnəs] ['dʒoʊzɪfs]

and	when	in	exercise	they	can	resist	almost	any	temptation	—	witness	Joseph's
和	什么时候	在	锻炼	他们	能	抵抗	几乎	任何	诱惑	—	证人	约瑟的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

锻炼时，他们几乎可以抵制任何诱惑——约瑟的行为就是最好的证明。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ɪn]['eksəsaɪz] , [ðə; ði][bɪ'li:və(r)][ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][sɪn] ,

When	it	is	not	in	exercise	,	the	believer	is	in	danger	of	falling	into	sin	,
什么时候	它	是	不是	在	锻炼	,	这	信徒	是	在	危险	的	坠落	进入	罪	,

信徒若不操练信仰，就容易陷入罪中。

[ɔ:(r)] [kəm'plai] [wɪð] [ðə; ði][fɜ:st][temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['prez(ə)nts][ɪt'self] .

or	complying	with	the	first	temptation	that	presents	itself	.
或者	遵守	和	这	第一的	诱惑	那	礼物	本身	.

或者屈服于遇到的第一个诱惑。

[ðɪs] [fɪə(r)][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] ,

This	fear	is	only	the	effect	of	spiritual	knowledge	,	and	the	love	of	God	,
这	害怕	是	仅有的	这	影响	的	精神	知识	,	和	这	爱	的	上帝	,

这种恐惧仅仅是属灵知识和对上帝的爱所带来的结果。

[æz; əz] ['rekənsaɪld] [ænd; ənd] [wel] [pli:zd] [wɪð] [ˌju: 'es] . — [waɪl] [feɪθ] [ˌæpri'hend] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

as	reconciled	and	well	pleased	with	us	.	—	While	faith	apprehends	the	love	of
作为	和解	和	出色地	高兴	和	我们	.	—	尽管	信仰	逮捕	这	爱	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

如同神与我们和好，并且喜悦我们一样。——信使人明白神的爱，

['aʊə(r)] [lʌv] [ɪz][led] [fɔ:θ] [tu:; tə][hɪm][ɪn] [swi:t] [rɪ'tɜ:n] ;

our	love	is	led	forth	to	him	in	sweet	return	;
我们的	爱	是	引领	前进	到	他	在	甜的	返回	;

我们的爱将以甜蜜的回报传递给他;

[ænd; ənd][ɪz] [ə'tendɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['həʊli]['spɪrɪtʃuəl] [ɔ:] — ['vju:ɪŋ] [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and **is** **attended** **with** **a** **holy** **spiritual** **awe** **—** **viewing** **the** **majesty** **of** **his**
和 是 参加 和 一个 圣 精神 敬畏 — 观看 这 威严 的 他的
['pɜ:s(ə)n] ,
person **,**
人 ,

并伴随着一种神圣的敬畏之情——瞻仰他威严的身姿，

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,
and **the** **glory** **of** **his** **character** **,**
和 这 荣耀 的 他的 特点 ,

以及他品格的光辉，

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði][səʊl][ɪz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][məʊst] [swi:t] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [gɒd] . — [wen] [ðɪs] [ɪz]
although **the** **soul** **is** **admitted** **into** **the** **most** **sweet** **familiarity** **with** **God** **.** **—** **When** **this** **is**
虽然 这 灵魂 是 承认 进入 这 最多 甜的 熟悉 和 上帝 . — 什么时候 这 是
[ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒi:zəs][ɪz] ['preʃəs] [ɪn'di:d] ;
the **case** **the** **Name** **of** **Jesus** **is** **precious** **indeed** **;**
这 案件 这 姓名 的 耶稣 是 宝贵的 的确 ;

虽然灵魂得以与上帝建立最甜蜜的亲密关系——在这种情况下，耶稣的名的确是宝贵的；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] ,
and **when** **this** **is** **not** **the** **state** **of** **the** **soul** **,** **there** **is** **a** **love** **,**
和 什么时候 这 是 不是 这 状态 的 这 灵魂 , 那里 是 一个 爱 ,

当灵魂并非处于这种状态时，就会产生爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ðaɪ] [gɒd] !
and **a** **fear** **of** **the** **dear** **,** **the** **dreadful** **name** **of** **the** **Lord** **thy** **God** **!**
和 一个 害怕 的 这 亲爱的 , 这 可怕 姓名 的 这 主 你的 上帝 !

敬畏耶和华你神那可畏的名！

— [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [sʌtʃ] [səʊlz][kæn; kən]['nevə(r)][hɪə(r)][ɔ:(r)] [ri:d] , [wɪð] ['pleʒə(r)] ,
— **And** **surely** **such** **souls** **can** **never** **hear** **or** **read** **,** **with** **pleasure** **,**
— 和 一定 这样的 灵魂 能 绝不 听到 或者 读 , 和 乐趣 ,

——这样的人肯定永远不会乐于聆听或阅读。

[ðə; ði] ['pɒmpəs] ['taɪtlz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['sɪnfl] [men] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['həʊlinəs] — [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]
the **pompous** **titles** **given** **to** **sinful** **men** **,** **as** **his** **Holiness** **—** **which** **is** **an**
这 傲慢 标题 给定 到 罪恶的 男人 , 作为 他的 圣洁 — 哪个 是 一个
[ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ɒv; əv]['deɪəti; 'di:əti] — [æz; əz] ,
attribute **of** **Deity** **—** **as** **,**
属性 的 神 — 作为 ,

那些赋予罪人的浮夸头衔，例如"圣洁"——这原本是神的属性——例如

[ðə; ði][məʊst] , [ɔ:(r)] [raɪt] ['revərənd] ['fɑ:ðə(r)][ɪn][gɒd] ,
the **Most** **,** **or** **Right** **Reverend** **Father** **in** **God** **,**
这 最多 , 或者 正确的 牧师 父亲 在 上帝 ,

至高无上的，或称上帝之父，

[lɔ:d] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] — [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɒmən] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['mɪnɪstər] [ɪn]
Lord **of** **such** **a** **place** **—** **or** **even** **the** **common** **name** **given** **to** **ministers** **in**
主 的 这样的 一个 地方 — 或者 甚至 这 常见的 姓名 给定 到 部长们 在
['dʒen(ə)rəl] ,
general **,**
一般的 ,

这个地方的主人——或者甚至是对牧师的普遍称呼，

[æz; əz][ðə; ði] ['revərənd] [səʊ][ænd; ənd][səʊ] — [ðə; ði] [tɜ:m]
as **the** **Reverend** **so** **and** **so** **—** **the** **term**
作为 这 牧师 所以 和 所以 — 这 学期

就像某某牧师一样——这个术语

['revərənd] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə][gɒd][ə'ləʊn] , [æz; əz][gɒd] — ['həʊli][ænd; ənd] ['revərənd] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] —
Reverend , **belongs** **to** **God** **alone** , **as** **God** — **Holy** **and** **Reverend** **is** **his** **Name** —
牧师 , 属于 到 上帝 独自的 , 作为 上帝 — 圣 和 牧师 是 他的 姓名 —
[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [bɪ'saɪd] .
and **no** **one** **beside** .
和 不 一 旁 .

尊敬的，唯有上帝才配得上这个称谓，因为上帝——圣洁而尊敬是他的名——除此之外，别无他人。

[aɪ] [wɪʃ] [greɪt] [men] , [ænd; ənd] [gʊd] ['mɪnɪstər] , [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [peɪd] [ðem; ðəm]
I **wish** **great** **men** , **and** **good** **ministers** , **to** **have** **all** **the** **respect** **paid** **them**
我 希望 伟大的 男人 , 和 好的 部长们 , 到 有 全部 这 尊重 有薪酬的 他们
[bɪ'kʌmɪŋ] [ðeə(r)] ['steɪʃnz] ,
becoming **their** **stations** ,
成为 他们的 车站 ,

我希望伟人和优秀的官员都能得到与其身份相符的尊重。

[bʌt; bət][nɒt][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'spɛns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] ['ɒnə(r)] . — [ə'nʌðə(r)] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒli] [ɪz]
but **not** **at** **the** **expence** **of** **the** **Divine** **honour** . — **Another** **part** **of** **this** **folly** **is**
但 不是 在 这 费用 的 这 神圣的 荣誉 . — 其他 部分 的 这 蠢事 是
['evɪdənt] ,
evident ,
明显 ,

但绝不能以牺牲神圣的荣耀为代价。——这种愚蠢行为的另一个方面显而易见。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd][ɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ðɪ]
from **the** **light** **and** **trifling** **manner** **in** **which** **the** **Name** **of** **God** **is** **used** **in** **the**
从 这 光 和 琐事 方式 在 哪个 这 姓名 的 上帝 是 用过的 在 这
['pʊlpɪt] — [æz; əz] ['sweərɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] ,
pulpit — **as** **swearing** **by** **his** **life** ,
讲坛 — 作为 咒骂 经过 他的 生活 ,

从讲坛上轻率地、毫无诚意地使用上帝之名——比如以他的生命起誓——来看，

[wɪtʃ] [ɪz] ['kʌstəmərɪ] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [gʊd] ['mɪnɪstər] ,
which **is** **customary** **among** **some** **good** **ministers** ,
哪个 是 习惯 之中 一些 好的 部长们 ,

这是某些优秀大臣的惯例。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['hɪərə(r)] ['kɒpi] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] — [səʊ] [ðæt] [ə'pɒn] ['evrɪ] ['traɪflɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
and **their** **hearers** **copy** **after** **them** — **so** **that** **upon** **every** **trifling** **occasion** ,
和 他们的 听众 复制 后 他们 — 所以 那 之上 每一个 琐事 场合 ,

他们的听众也纷纷效仿——以至于在每件小事上，

[wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ðɪ][dɔːg'mætɪkl; dɑːg'mætɪkl][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [əʊθ] [prə'naʊnst] , " [æz; əz][gɒd] ['lɪvəθ]
we **hear** **the** **dogmatical** **and** **awful** **oath** **pronounced** , " **As** **God** **liveth**
我们 听到 这 教条的 和 可怕 誓言 发音 , " 作为 上帝 活着
— [æz; əz][ðə; ðɪ] [lɔːd] ['lɪvəθ] ,
— **as** **the** **Lord** **liveth** ,
— 作为 这 主 活着 ,

我们听到那教条而可怕的誓言被宣读出来："我指着永生的上帝起誓——我指着永生的耶和华起誓，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][ænd; ənd][səʊ] ; [ænd; ənd] , [pə'hæps] ,
" **it** **is** **so** **and** **so** ; **and** , **perhaps** ,
" 它 是 所以 和 所以 ; 和 , 也许 ,

确实如此；而且，或许，

[tuː; tə][æn; ən] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][ðeə(r)]['ɪpsi]['dɪksɪt][fɔː(r); fə(r)] . — [əʊ][jiː; ji]

to	an	assertion	that	we	have	only	their	ipse	dixit	for	.	—	O	ye
到	一个	断言	那	我们	有	仅有的	他们的	ipse	迪克西特	为了	.	—	哦	是的

['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] — [duː; də][nɒt][juːz] [ðɪs] [tɜːm] [səʊ]['friːkwənt] ;

ministers	of	the	Lord	Jesus	—	do	not	use	this	term	so	frequent	;
部长们	的	这	主	耶稣	—	做	不是	使用	这	学期	所以	频繁	;

断言我们只有他们的亲口所说的话。——主耶稣的仆人们啊——不要如此频繁地使用这个词语；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['eni][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][sweə(r)][baɪ][gɑːdz][laɪf][bʌt; bət]

for	I	do	not	think	any	one	has	a	right	to	swear	by	God's	life	but
为了	我	做	不是	思考	任何	一	有	一个	正确的	到	发誓	经过	神的	生活	但

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

因为我认为除了自己以外，任何人都没有权利以神的生命起誓。

[huː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][sweə(r)][baɪ] [nʌn] ['greɪtə(r)] [sweə] [baɪ][hɪmˈself][ɪn][ðə; ði] ['kʌvənənt]

who	,	because	he	could	swear	by	none	greater	sware	by	himself	in	the	Covenant
WHO	,	因为	他	可以	发誓	经过	没有任何	更大的	誓言	经过	他自己	在	这	盟约

,

,
,

他因为不敢以任何更伟大的事物起誓，所以在圣约中以自己起誓。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] . — [haʊ] ['prevələnt] [ɪz] [ðɪs] [prəˈfænəti] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

to	be	the	God	of	his	Church	.	—	How	prevalent	is	this	profanity	among	the
到	是	这	上帝	的	他的	教会	.	—	如何	流行	是	这	亵渎	之中	这

[prəˈfesər] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] — [wen] [əˈpɒn]['ɔːlməʊst] ['evri] ['miːtɪŋ] ,

professors	of	the	day	—	when	upon	almost	every	meeting	,
教授们	的	这	天	—	什么时候	之上	几乎	每一个	会议	,

成为他教会的上帝。——这种亵渎神明的言论在当今的教授中是多么普遍啊——几乎每次会议上，

['pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɒmən] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [breɪk] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [ʌnˈgɑːdɪd] [ænd; ənd]

parting	,	and	common	conversation	,	they	break	out	in	this	unguarded	and
离别	,	和	常见的	对话	,	他们	休息	出去	在	这	无人看守	和

[ɪmˈpaɪəs; ˈɪmpiəs]['læŋgwɪdʒ] — “ [gʊd] [gɒd] ! — [gʊd] [lɔːd] ! — [lɔːd]

impious	language	—	“	Good	God	!	—	Good	Lord	!	—	Lord
不敬	语言	—	“	好的	上帝	!	—	好的	主	!	—	主

在离别和日常交谈中，他们突然脱口而出这种毫无防备且亵渎神明的语言——“我的天哪！——我的主啊！——主啊！”

['dʒiːzəs] ! — [gɒd] [bles] [juː; jʊ] ! ” — [wɪð] ['ʌðə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪk][kaɪnd] . — [wɒt] [ðə; ði]

Jesus	!	—	God	bless	you	!	”	—	with	other	expressions	of	the	like	kind	.	—	What	the
耶稣	!	—	上帝	保佑	你	!	”	—	和	其他	表达式	的	这	喜欢	种类	.	—	什么	这

['eksələnt] ['kuːpə] [əbˈzəːvz] ,

excellent	Cowper	observes	,
出色的	考珀	观察	,

耶稣！——上帝保佑你！——以及其他类似的表达。——正如优秀的考珀所观察到的，

[ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪˈmɑːk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kənˈteɪnz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪˈpruːf] [tuː; tə] ['wəːldliŋ] , [ænd; ənd]

is	worthy	of	remark	,	as	it	contains	a	sharp	reproof	to	worldlings	,	and
是	值得	的	评论	,	作为	它	包含	一个	锋利的	责备	到	世俗之人	,	和

[prəˈfeɪn] [prəˈfesər] .

profane	professors	.
亵渎	教授们	.

值得一提的是，它对世俗之人、亵渎神明的教授们进行了严厉的斥责。

[əʊθs] ['tɜːmɪneɪt] , [æz; əz] [pɔːl] [əbˈzəːvz] , [ɔːl] [straɪf] ;

Oaths	terminate	,	as	Paul	observes	,	all	strife	;
誓言	终止	,	作为	保罗	观察	,	全部	冲突	;

正如保罗所言，誓言可以终结一切纷争；

[sʌm; səm] [men] [hæv; həv] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðen] , [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [laɪf] ,

Some	men	have	surely	,	then	,	a	peaceful	life	,
一些	男人	有	一定	,	然后	,	一个	和平	生活	,

那么，有些人确实过着平静的生活。

[ɪn] ['evri] [teɪl] [ðeɪ] [tel] , [ɔː(r)] [fɔːls] [ɔː(r)] [truː] ,

In	every	tale	they	tell	,	or	false	or	true	,
在	每一个	故事	他们	告诉	,	或者	错误的	或者	真的	,

他们讲述的每一个故事，无论是真故事还是假故事，

[wel] [nəʊn] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [nəʊ] [mæn] ['evə(r)] [njuː] —

Well	known	,	or	such	as	no	man	ever	knew	—
出色地	已知	,	或者	这样的	作为	不	男人	曾经	知道	—

众所周知的，或是无人知晓的——

[ðeɪ] [fɪks] [ə'tenʃ(ə)n] , ['hiːdləs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [peɪn] ,

They	fix	attention	,	heedless	of	your	pain	,
他们	使固定	注意力	,	鲁莽	的	你的	疼痛	,

他们吸引你的注意力，全然不顾你的痛苦。

[wɪð] [əʊθs] , [laɪk] ['rɪvɪts] , [fɔrkt] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] !

With	oaths	,	like	rivets	,	forc'd	into	your	brain	!
和	誓言	,	喜欢	铆钉	,	被迫	进入	你的	脑	!

誓言就像铆钉一样，强行钉入你的脑海！

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ə; eɪ] ['pɜːʃn] , ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

A	Persian	,	humble	servant	of	the	Sun	,
一个	波斯语	,	谦逊的	仆人	的	这	太阳	,

一位波斯人，太阳神的谦卑仆人，

([huː] , [ðəʊ] - [dɪ'vaʊt] , [jet] ['bɪgətri] [hæd; həd] [nʌn])

(	Who	,	tho	'	devout	,	yet	bigotry	had	none	)
(	WHO	,	虽然	-	虔诚的	,	然而	偏见	有	没有任何	)

（他虽然虔诚，却毫无偏见）

['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [greɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

Hearing	a	Lawyer	,	grave	in	his	address	,
听力	一个	律师	,	严重	在	他的	地址	,

听见一位律师神情严肃地讲话，

[wɪð] [ˌædʒuə'reiʃən] , ['evri] [wɜːd] [ɪm'pres] —

With	adjurations	,	every	word	impress	—
和	劝告	,	每一个	单词	令人印象深刻	—

带着恳求，字字句句都令人印象深刻——

[ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ! [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] ,

Suppos'd	the	man	a	Bishop	!	or	at	least	,
假设	这	男人	一个	主教	!	或者	在	至少	,

假设那人是位主教！或者至少，

[gɑːdz] [neɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [ə; eɪ] [priːst] !

God's	Name	upon	his	lips	—	a	Priest	!
神的	姓名	之上	他的	嘴唇	—	一个	牧师	!

他口中念着上帝的名字——他是一位祭司！

[æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] [eəz] ,

Bow'd	at	the	close	,	with	all	his	graceful	airs	,
鞠躬	在	这	关闭	,	和	全部	他的	优美	播出	,

演出结束时，他鞠躬致谢，姿态优雅。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːvənt] [preə(r)z] !
And **begg'd** **an** **interest** **in** **his** **fervent** **prayers** **!**
和 乞求 一个 兴趣 在 他的 热切 祈祷 !

他恳求人们对他虔诚的祈祷表示关注!

['əʊnli][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [θɜːd] [kə'mɑːndmənt] !
Only **call** **to** **mind** **the** **third** **Commandment** **!**
仅有的 称呼 到 头脑 这 第三 诫命 !

只需谨记第三诫!

[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ðə; ði] ['lɪbətiːn] [meɪ] [triːt] [wɪð] [kən'tempt] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
This **subject** **the** **libertine** **may** **treat** **with** **contempt** **,** **and** **say** **,**
这 主题 这 放荡不羁的 可能 对待 和 鄙视 , 和 说 ,

放荡不羁之人可能会对这个话题嗤之以鼻，并说：

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [kə'mændz] — [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]
What **have** **we** **to** **do** **with** **the** **law** **of** **commands** **—** **why** **it** **was** **only**
什么 有 我们 到 做 和 这 法律 的 命令 — 为什么 它 曾是 仅有的
[meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['kɑːn(ə)l] ['kærəktəz] ;
made **for** **carnal** **characters** **;**
制成 为了 肉体 人物 ;

我们与诫命律法有何关系？为什么它只适用于肉体凡胎的人？

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] !
they **will** **be** **judged** **by** **it** **!**
他们 将要 是 评判 经过 它 !

他们会因此受到评判!

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][gɒd] , [huː] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)]
But **surely** **the** **children** **of** **God** **,** **who** **love** **and** **esteem** **the** **Name** **of** **their**
但 一定 这 孩子们 的 上帝 , WHO 爱 和 尊重 这 姓名 的 他们的
['fɑːðə(r)] ,
Father **,**
父亲 ,

但那些爱慕并尊崇天父之名的神的儿女们，

[gɒd] , [ðeə(r)]['seɪvjə(r)] , ['dʒiːzəs] , [wɪl] [nɒt] , [mʌst; məst][nɒt] ,
God **,** **their** **Saviour** **,** **Jesus** **,** **will** **not** **,** **must** **not** **,**
上帝 , 他们的 救主 , 耶稣 , 将要 不是 , 必须 不是 ,

上帝，他们的救世主，耶稣，不会，也绝不能，

[blæs'fiːm] [ðeə(r)] [nems] . — [taɪm] [wʊd] [feɪl][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
blaspheme **their** **Names** **.** **—** **Time** **would** **fail** **to** **mention** **all** **the** **ways** **by** **which** **the**
亵渎神明 他们的 姓名 . — 时间 会 失败 到 提到 全部 这 方式 经过 哪个 这
[neɪm] [ɒv; əv]['dʒiːzəs][ɪz] [slait] ,
Name **of** **Jesus** **is** **slighted** **,**
姓名 的 耶稣 是 轻视 ,

亵渎他们的名——耶稣之名被轻视的方式不胜枚举，时间根本无法一一列举。

[ɪn] [laɪt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] ['tɑːpɪks] . — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪə(r)] ;
in **light** **conversation** **on** **religious** **topics** **.** **—** **I** **wish** **to** **be** **understood** **here** **;**
在 光 对话 在 宗教 主题 . — 我 希望 到 是 理解 这里 ;

在轻松谈论宗教话题时——我希望我的意思能被理解;

[aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,
I **do** **not** **mean** **that** **upon** **the** **Name** **of** **Jesus** **,**
我 做 不是 意思是 那 之上 这 姓名 的 耶稣 ,

我的意思并非是奉耶稣的名，

['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði]['pəʊpɪʃ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['bəʊɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɔː(r)][drɒp][ə; eɪ]

people	**are**	**to**	**adopt**	**the**	**Popish**	**system**	**of**	**bowing**	**the**	**head**	**or**	**drop**	**a**
人们	是	到	采纳	这	天主教	系统	的	鞠躬	这	头	或者	降低	一个

['kɜːtsi] ,

curtsey	**,**
屈膝礼	,

人们要效仿天主教的鞠躬或屈膝礼。

[nɔː(r)][pʊt][ɒn][ə; eɪ]['fɪəf(ə)l] , ['dɪzməl] [gluːm] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

nor	**put**	**on**	**a**	**fearful**	**,**	**dismal**	**gloom**	**;**	**but**	**to**	**speak**	**of**	**his**	**Name**	**,**
也不	放	在	一个	可怕	,	惨淡	愁云	;	但	到	说话	的	他的	姓名	,

不要摆出一副恐惧、阴郁的表情；而是要谈论他的名，

['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɜːk] , ['səʊbəli] , [dɪ'skriːtli] , [jet] [ə'fekʃənətli] ; [ænd; ənd][ə'pɒn][ðeə(r)]

Person	**,**	**and**	**Work**	**,**	**soberly**	**,**	**discreetly**	**,**	**yet**	**affectionately**	**;**	**and**	**upon**	**their**
人	,	和	工作	,	清醒地	,	谨慎地	,	然而	亲切地	;	和	之上	他们的

[ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

separation	**from**	**each**	**other**	**,**
分离	从	每个	其他	,

人与工作，冷静、谨慎而又充满爱意地；以及当他们彼此分离时，

[tuː; tə] [kə'mend] [iːtʃ] [tuː; tə][gɒd] ,

to	**commend**	**each**	**to**	**God**	**,**
到	表彰	每个	到	上帝	,

将每个人交托给上帝，

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ə'fekʃn] — [æz; əz] “ [ˌfeə'wel] — [greɪs]

with	**a**	**degree**	**of**	**solemnity**	**and**	**christian**	**affection**	**—**	**as**	**“**	**Farewell**	**—**	**Grace**
和	一个	程度	的	严肃	和	基督教	感情	—	作为	“	告别	—	优雅

[ænd; ənd] [piːs] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ;

and	**Peace**	**be**	**with**	**you**	**—**	**The**	**Lord**	**be**	**with**	**you**	**;**
和	和平	是	和	你	—	这	主	是	和	你	;

带着庄严和基督教的爱意——“再见——愿恩典与平安与你同在——愿主与你同在；

” — [waɪl] [ðə; ði] [hɑːt] ['swiːtli] [rɪ'plaɪz] “ [ænd; ənd] [wɪð] [ðaɪ]['spɪrɪt] !

”	**—**	**while**	**the**	**heart**	**sweetly**	**replies**	**“**	**and**	**with**	**thy**	**spirit**	**!**
”	—	尽管	这	心	甜蜜地	回复	“	和	和	你的	精神	!

——而内心却甜蜜地回应道：“还有你的精神！

” ['revərəns] [ɪn][preə(r)] , [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd][praɪz] — ['ækses][tuː; tə][gɒd] [wɪð] [æn; ən]['həʊli]['bəʊldnəs] ,

”	**Reverence**	**in**	**prayer**	**,**	**I**	**love**	**and**	**prize**	**—**	**access**	**to**	**God**	**with**	**an**	**holy**	**boldness**	**,**
”	尊敬	在	祷告	,	我	爱	和	奖	—	使用权	到	上帝	和	一个	圣	大胆	,

“我喜爱并珍视祷告中的敬畏之心——以圣洁的勇气亲近神。”

[bʌt; bət][nɒt] ['ɪmpjədəns] ; [nɔː(r)][ə; eɪ] ['gluːmi] , ['hɒrɪd] ['kaʊntənəns] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

but	**not**	**impudence**	**;**	**nor**	**a**	**gloomy**	**,**	**horrid**	**countenance**	**,**	**as**	**if**	**we**	**were**
但	不是	厚颜无耻	;	也不	一个	阴沉	,	可怕的	面容	,	作为	如果	我们	是

[ə'dresɪŋ]

addressing
解决

但并非厚颜无耻；也不是阴沉可怕的表情，仿佛我们在对某人讲话。

[piː] . [sɪks]

p	**.**	**6**
p	.	6

[ə; eɪ][gɒd] [ðæt] [heit] [ˌjuː 'es] .

a	**God**	**that**	**hated**	**us**	**.**
一个	上帝	那	憎恨	我们	.

一个憎恨我们的神。

[haʊ] ['sɒləm] [ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['kærəktəz] , [tuː; tə]['dʒiːzəs] — “
How solemn and how sweet the address of certain characters , to Jesus — “
如何 庄严 和 如何 甜的 这 地址 的 肯定 人物 , 到 耶稣 — “
[lɔːd] [seɪv] [ˌem 'iː] !
Lord save me !
主 节省 我 !

某些人物对耶稣的称呼是多么庄严和甜蜜啊——“主啊，救救我！”

— [lɔːd] [help] [ˌem 'iː] ! — [lɔːd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'siːv] [maɪ] [saɪt] !
— Lord help me ! — Lord that I might receive my sight !
— 主 帮助 我 ! — 主 那 我 可能 收到 我的 视线 !

主啊，救救我！主啊，愿我能重见光明！

— [lɔːd] ['dʒiːzəs] [rɪ'siːv] [maɪ]['spɪrɪt] ” — [let] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [ruːl] [ɪn] [ɔːl]
— Lord Jesus receive my spirit ” — Let the word of God be your rule in all
— 主 耶稣 收到 我的 精神 ” — 让 这 单词 的 上帝 是 你的 规则 在 全部
[θɪŋz] — [səʊ][ɪn][æn; ən] [ə'tendəns] [ɒn][ðə; ði]['pʌblɪk] [miːnz] ,
things — so in an attendance on the public means ,
事物 — 所以 在 一个 出席 在 这 民众 方法 ,

——主耶稣，请接收我的灵魂”——让神的话语成为你一切事上的准则——所以，在公开场合，

[biː; bi] ['revərənt] , [biː; bi] ['sɪəriəs] ,
be reverent , be serious ,
是 虔诚的 , 是 严肃的 ,

要虔诚，要严肃。

[biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] — [ɪn][æn; ən] ['ɜːli] [ə'tendəns] — [let] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən]
be cheerful — in an early attendance — let not your religion disturb the religion
是 快乐 — 在 一个 早期的 出席 — 让 不是 你的 宗教 打扰 这 宗教
[ɒv; əv]['ʌðə(r)z] — [ɪf] [leɪt] ,
of others — if late ,
的 其他的 — 如果 晚的 ,

要心情愉快——早到——不要让你的宗教信仰干扰他人的宗教信仰——如果迟到，

[duː; də] [nɒt] [rʌʃ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [siːts] , [waɪl] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɪz][ɪn] [preə(r)] .
do not rush into your seats , while the minister is in prayer .
做 不是 匆忙 进入 你的 座位 , 尽管 这 部长 是 在 祷告 .

牧师祈祷时，请不要急着入座。

[haʊ] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [kʌm] [ɪn] [wɪð] ['pætən] [ɒn] — [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['əʊpənɪŋ]
How painful to hear the females come in with pattens on — and others opening
如何 痛苦 到 听到 这 女性 来 在 和 图案 在 — 和 其他的 开幕
[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðeə(r)] [pjuː] — [sʌm; səm] ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] ['sniːzɪŋ] ,
and shutting their pews — some coughing and sneezing ,
和 关闭 他们的 教堂长椅 — 一些 咳嗽 和 打喷嚏 ,

听到女人们穿着拖鞋进来，还有人开关着座椅，有些人咳嗽打喷嚏，真是令人难受。

[səʊ] [laʊd] [æz; əz][tuː; tə] [hɜːt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,
so loud as to hurt the feelings ,
所以 大声 作为 到 伤害 这 情怀 ,

声音大到令人心痛。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [tɜːn] [ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
and almost turn the temper of the most amiable ministers in the world ,
和 几乎 转动 这 脾气 的 这 最多 可亲 部长们 在 这 世界 ,

几乎让世界上最和蔼可亲的大臣们都失去了耐心。

[tuː; tə] ['smʌðə(r)] [ðem; ðəm] . — [ə'nʌðə(r)] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ɪ'revərəns] [ai][hæv; həv] [lɒŋ] ['nəʊtɪst] [wɪð]
to **smother** **them** **.** **—** **Another** **species** **of** **irreverence** **I** **have** **long** **noticed** **with**
到 窒息 他们 . — 其他 物种 的 不敬 我 有 长的 注意到 和
[griːf] ,
grief **,**
悲伤 ,

扼杀他们。——我长期以来一直悲痛地注意到另一种不敬之举。

[ə'mʌŋ] ['meni] [dɪ'sentər] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] [ɪz]
among **many** **dissenters** **—** **as** **soon** **as** **the** **last** **sentence** **of** **the** **Sermon** **is**
之中 许多 异议者 — 作为 很快 作为 这 最后的 句子 的 这 讲道 是
[prə'naʊnst] ,
pronounced **,**
发音 ,

在许多持不同意见者中——当布道词的最后一句话念完后，

['meni] [də'rektli] [rʌʃ] [aʊt] [ɒv; əv]['tʃæp(ə)l] ,
many **directly** **rush** **out** **of** **Chapel** **,**
许多 直接地 匆忙 出去 的 教堂 ,

许多人直接冲出教堂，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
as **though** **they** **were** **glad** **it** **was** **over** **—** **in** **some** **cases** **it** **is**
作为 尽管 他们 是 高兴的 它 曾是 超过 — 在 一些 案例 它 是
[ɪk'skjuːzəb(ə)l] ;
excusable **;**
情有可原 ;

仿佛他们很高兴事情结束了——在某些情况下，这是可以理解的；

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [feɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [pleɪs] — ['ʌðə(r)z] , [ɪn] ['sɜːvɪs] — [sʌm; səm][ə'blaɪdʒd]
a **person** **may** **be** **faint** **in** **a** **warm** **place** **—** **others** **,** **in** **service** **—** **some** **obliged**
一个 人 可能 是 头晕的 在 一个 温暖的 地方 — 其他的 , 在 服务 — 一些 有义务
[tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ;
to **hasten** **to** **their** **families** **;**
到 赶 到 他们的 家庭 ;

有人在温暖的地方会晕倒——有人在服务行业会晕倒——有些人则不得不匆匆赶回家与家人团聚；

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] . — [ai] [wɪʃ] ['evri] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['revərəns] [ɪn]
they **may** **be** **excused** **.** **—** **I** **wish** **every** **congregation** **showed** **as** **much** **reverence** **in**
他们 可能 是 已原谅 . — 我 希望 每一个 会众 显示 作为 很多 尊敬 在
[ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ,
the **close** **of** **service** **,**
这 关闭 的 服务 ,

他们可以原谅。——我希望每个教会团体在礼拜结束时都能表现出同样的虔诚。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [wʌns][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] — [nʌn]
as **a** **certain** **place** **of** **worship** **I** **had** **the** **honour** **once** **to** **preach** **in** **—** **none**
作为 一个 肯定 地方 的 崇拜 我 有 这 荣誉 一次 到 布道 在 — 没有任何
[went] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] ;
went **out** **till** **the** **Benediction** **was** **pronounced** **;**
去 出去 直到 这 祝福 曾是 发音 ;

我有幸曾在某个礼拜场所布道——直到祝祷词念完，才有人离开；

[ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ə'sembli] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)]
and **not** **till** **the** **whole** **assembly** **had** **stood** **still** **for** **the** **space** **of** **one** **or**
和 不是 直到 这 所有的 集会 有 站立 仍然 为了 这 空间 的 一 或者
[tuː] ['mɪnɪts] :
two **minutes** **:**
二 分钟 :

直到全体会众静立一两分钟后才开始：

[haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [saɪt] !
How lovely the sight !
如何 迷人的 这 视线 !

多么美丽的景色啊!

[du:; də][ji:; ji] , [dɪ'sentər] , [ə'dɒpt][ðə; ði] [seɪm] [plæn] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ʃəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði]
Do ye , dissenters , adopt the same plan — it will show your love to the
做 是的 , 异议者 , 采纳 这 相同的 计划 — 它 将要 展示 你的 爱 到 这
['gɒsp(ə)l][ɒv; əv]['dʒi:zəs] ,
Gospel of Jesus ,
福音 的 耶稣 ,

你们这些持不同政见者，也当采取同样的策略——这将表明你们对耶稣福音的爱。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sembliz] .
and to his assemblies .
和 到 他的 组件 .

并向他的集会。

[ai] ['redɪli] [grɑ:nt] [ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] ;
I readily grant that these things have nothing to do with our salvation ;
我 容易 授予 那 这些 事物 有 没有什么 到 做 和 我们的 救恩 ;

我完全承认这些事与我们的救赎无关;

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nəʊ][bɪ'li:və(r)] [wɪl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
but surely no believer will object to them ,
但 一定 不 信徒 将要 目的 到 他们 ,

但肯定没有信徒会反对他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)] [neɪm] , [ɪn] [hu:m] ['sentəz]
as they are designed for the honour of that dear Name , in whom centers
作为 他们 是 设计 为了 这 荣誉 的 那 亲爱的 姓名 , 在 谁 中心
[ɔ:l]['aʊə(r)] [fə'lɪsəti] .
all our felicity .
全部 我们的 费利西蒂 .

因为它们的设计是为了荣耀那位亲爱的圣名，我们所有的幸福都源于他。

[pi:] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

[ai] [mait] ['menʃ(ə)n] ['meni] ['ʌðə(r)]['blesɪd; blest] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [prə'dju:st] [baɪ][ðə; ði]['həʊli]
I might mention many other blessed effects which are produced by the Holy
我 可能 提到 许多 其他 蒙福 效果 哪个 是 生产 经过 这 圣
['spɪrɪts] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [neɪm] ['preʃəs] [tu:; tə] [bɪl'i:vəz] ;
Spirit's making this Name precious to believers ;
精神的 制作 这 姓名 宝贵的 到 信徒 ;

我还可以提及圣灵使这个名字对信徒而言如此宝贵所带来的其他许多祝福效果;

[bʌt; bət][ai][fɔ:'beə(r)][tu:; tə] [ɪn'lɑ:dʒ] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pə'tɪkjələz] — ['əʊnli][ðə; ði][beə(r)]['menʃ(ə)n][ɒv; əv]
but I forbear to enlarge on any other particulars — only the bare mention of
但 我 忍耐 到 放大 在 任何 其他 细节 — 仅有的 这 裸 提到 的
[ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] — [æn; ən]['hʌmb(ə)l] [rɪ'laɪəns] ,
a few things — an humble reliance ,
一个 很少 事物 — 一个 谦逊的 依赖 ,

但我不敢赘述其他细节——仅略提几件事——仅以微弱的信任表示感谢。

[trʌst] , [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] — “ [ðeɪ] [ðæt] [nəʊ] [ðaɪ] [neɪm] [wɪl] [pʊt][ðeə(r)] [trʌst] [ɪn] [ðiː]

trust	,	and	confidence	in	him	—	“	they	that	know	thy	Name	will	put	their	trust	in	thee
相信	,	和	信心	在	他	—	“	他们	那	知道	你的	姓名	将要	放	他们的	相信	在	你

.

:

.

信靠他，信赖他——“认识你名的人必倚靠你。

” [suː'priːm; sjuː'priːm] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , [wɜːks] , [weɪz] , ['mɪnɪstər] , [truːðz] ,

”	Supreme	love	to	his	Person	,	Works	,	Ways	,	Ministers	,	Truths	,
”	最高	爱	到	他的	人	,	作品	,	方式	,	部长们	,	真相	,

“对他本人、他的作为、他的方式、他的仆人和他的真理，怀有至高无上的爱。”

[ænd; ənd] [ˌdispen'seiʃən] — [səb'mɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] — [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'fɔːmd]

and	Dispensations	—	submission	to	his	Will	—	a	desire	to	be	conformed
和	豁免	—	提交	到	他的	将要	—	一个	欲望	到	是	符合

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] — [tuː; tə][biː; bi][laɪk][hɪm] — [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [mʌtʃ] [kə'mjuːniən] [wɪð] [hɪm] —

to	his	Image	—	to	be	like	him	—	to	enjoy	much	communion	with	him	—
到	他的	图像	—	到	是	喜欢	他	—	到	享受	很多	圣餐	和	他	—

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

and	to	be	for	ever	with	him	,
和	到	是	为了	曾经	和	他	,

以及恩典——顺服他的旨意——渴望效法他的形象——像他一样——享受与他充分的交流——并永远与他同在，

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['endləs] [fə'lɪsəti] . — [ðiːz] [ɪ'fekts] ['ded(ə)n][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , ['mɔːtɪfaɪ]

in	a	state	of	endless	felicity	.	—	These	effects	deaden	us	to	the	world	,	mortify
在	一个	状态	的	无尽的	费利西蒂	.	—	这些	效果	缓和	我们	到	这	世界	,	羞辱

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

处于一种无尽的幸福状态。——这些效果使我们对世俗麻木，克制罪恶。

[liːd] [juː 'es][tuː; tə][dɪ'naɪ][ɔːl][self] - ['raɪtʃəsnəs] , [kiːp] [juː 'es][nɪə(r)][hɪm] , ['hʌmb(ə)l][ðə; ði][səʊl] ,

lead	us	to	deny	all	self	-	righteousness	,	keep	us	near	him	,	humble	the	soul	,
带领	我们	到	否定	全部	自己	-	义	,	保持	我们	靠近	他	,	谦逊的	这	灵魂	,

引导我们摒弃一切自以为义，使我们与他亲近，使我们的灵魂谦卑。

[ænd; ənd] [kri'eɪt] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðɪs]

and	create	the	most	intense	desire	that	others	may	be	made	acquainted	with	this
和	创造	这	最多	激烈的	欲望	那	其他的	可能	是	制成	熟人	和	这

[neɪm] .

Name	.
姓名	.

并激发出最强烈的愿望，让其他人也能认识这个名字。

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)]['refjuːdʒ] , ['aʊə(r)][dʒɔɪ] , ['aʊə(r)]['glɔːri] — “ [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][ə; eɪ]

This	is	our	refuge	,	our	joy	,	our	glory	—	“	the	Name	of	the	Lord	is	a
这	是	我们的	避难所	,	我们的	喜悦	,	我们的	荣耀	—	“	这	姓名	的	这	主	是	一个

[strɒŋ] ['taʊə(r)] ;

strong	tower	;
强的	塔	;

这是我们的避难所，我们的喜乐，我们的荣耀——“耶和华的名是坚固的堡垒；

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['rʌnəθ] [ɪn][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .

the	righteous	runneth	in	and	are	safe	.
这	正义	流淌	在	和	是	安全的	.

义人奔入，便得安稳。

” [jiː; ji] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] [gɒd] , [ðɪs] ['dʒiːzəs][ɪz] [jɔːz] ,

”	Ye	children	of	the	most	high	God	,	this	Jesus	is	yours	,
”	叶	孩子们	的	这	最多	高的	上帝	,	这	耶稣	是	你的	,

“至高上帝的儿女们，这位耶稣是属于你们的，

[ɪn][ðə; ði][məʊst][ɪg'zɔːltɪd] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [aʊt][ɒv; əv] ['evri] ['laɪɪŋ]
in **the** **most** **exalted** **sense** **of** **the** **word** **,** **if** **you** **are** **driven** **out** **of** **every** **lying**
在 这 最多 崇高 感觉 的 这 单词 , 如果 你 是 驱动 出去 的 每一个 说谎
['refjuːdʒ] ,
refuge **,**
避难所 ,

从最崇高的意义上讲，如果你被逐出所有谎言的庇护所，

[ænd; ənd][kæn; kən] [seɪ] ,
and **can** **say** **,**
和 能 说 ,

并且可以这样说：

['ʌðə(r)] ['refjuːdʒ][hæv; həv][aɪ] [nʌn] ;
Other **refuge** **have** **I** **none** **;**
其他 避难所 有 我 没有任何 ;

我没有其他避难所；

[hæŋz] [maɪ] ['helpləs] [səʊl] [ɒn] [ðiː] !
Hangs **my** **helpless** **soul** **on** **thee** **!**
悬挂 我的 无助 灵魂 在 你 !

我无助的灵魂寄托于你！

[dɪə(r)] [neɪm] ! — [ðə; ði] [rɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪld] . — [tuː; tə][hɪm] , [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]
Dear **Name** **!** **—** **the** **rock** **on** **which** **I** **build** **.** **—** **To** **him** **,** **with** **the** **Father** **,** **and**
亲爱的 姓名 ! — 这 岩石 在 哪个 我 建造 . — 到 他 , 和 这 父亲 , 和
[ðə; ði]['spɪrɪt] ,
the **Spirit** **,**
这 精神 ,

亲爱的名字！——我建造的磐石。——愿祂与父、圣灵同在。

[θriː] [ˌsiː 'əʊ] - ['iːkwəl] [p'ɜːsənz] [ɪn][wʌn][gɒd] , [biː; bi]['glɔːri][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
three **co** **-** **equal** **Persons** **in** **one** **God** **,** **be** **glory** **for** **ever** **.**
三 合作 - 平等的 人 在 一 上帝 , 是 荣耀 为了 曾经 .

三位一体，同为一神，愿荣耀归于神，直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .
AMEN **.**
阿门 .

阿门。

[piː] . [eit]
p **.** **8**
p . 8

第8页

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nems] , ['epəˌθets] , [ænd; ənd] [æpə'leɪʃnz] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]
The **following** **Names** **,** **Epithets** **,** **and** **Appellations** **,** **are** **expressive** **of** **the**
这 下列的 姓名 , 绰号 , 和 名称 , 是 富有表现力的 的 这
['neɪtʃə(r)] , ['glɔːri] , ['prɒpətiz] ,
Nature **,** **Glory** **,** **Properties** **,**
自然 , 荣耀 , 特性 ,

以下名称、别称和称号，都表达了其性质、荣耀和特性：

['ɑː.fɪsɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðæt] [gɒd] - [mæn] [huːm] ['eɪndʒəls] [ə'dɔː(r)] ,
Offices **,** **and** **Relations** **of** **that** **GOD** **-** **MAN** **whom** **Angels** **ADORE** **,**
办公室 , 和 关系 的 那 上帝 - 男人 谁 天使 崇拜 ,

那位受天使敬仰的神人的职务和关系

[ænd; ənd] [seɪnts] [əd'maɪə(r)][ænd; ənd] [lʌv] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] . — [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	Saints	ADMIRE	and	LOVE	above	all	Things	.	—	The	Initial	Letters	of	the
和	圣徒队	钦佩	和	爱	多于	全部	事物	.	—	这	最初的	信件	的	这

['vɜːrsəz] [pɔɪnt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'estəməbli] ['preʃəs] [neɪm] .

Verses	point	out	his	inestimably	precious	Name	.
诗句	观点	出去	他的	难以估量的	宝贵的	姓名	.

圣徒们敬仰并热爱他胜过一切。——诗句的首字母表明了他无比珍贵的名字。

[tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ðaɪ] [neɪm] .

Tell	me	,	I	pray	thee	,	thy	Name	.
告诉	我	,	我	祈祷	你	,	你的	姓名	.

请告诉我，你的名字。

[dʒen] . [ˌɛks'ɛks'tuː] . - .

Gen	.	xxxii	.	29	.
Gen	.	xxxii	.	-	.

创世记 32:29

[dʒeɪ] - , [gɒd] , [ɔːl'maɪti] , [dʒɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

J	EHOVAH	,	God	,	Almighty	,	Jah	,	I	Am	;
J	-	,	上帝	,	全能者	,	贾	,	我	是	;

耶和华，神，全能者，我是耶和华；

[iː]['mænjʊel] , ['ʃaɪləʊ] , [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts] , [ðə; ði] [læm] ;

E	manuel	,	Shiloh	,	Lord	of	Hosts	,	the	Lamb	;
E	曼努埃尔	,	示罗	,	主	的	主持人	,	这	羊肉	;

E manuel，Shiloh，万军之耶和华，羔羊；

[es] [ɛkrət] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['neɪʃnz] , ['braɪdgruːm] , [lɔːd] ;

S	ecret	Desire	of	Nations	,	Bridegroom	,	Lord	;
S	秘密	欲望	的	国家	,	新郎	,	主	;

万国的秘密渴望，新郎，主；

[juː] - , [ɪ'tɜːn(ə)l] , [kɪŋ] , [ðə; ði] [wɜːd] ;

U	nchangeable	,	Eternal	,	King	,	the	Word	;
U	-	,	永恒	,	国王	,	这	单词	;

不变的、永恒的、君王、圣言；

[es] - , [ðə; ði] [brɑːntʃ] , [ðə; ði] [lɔːd] ['aʊə(r)] ['raɪtʃəsnəs] ;

S	aviour	,	the	Branch	,	the	Lord	our	Righteousness	;
S	-	,	这	分支	,	这	主	我们的	义	;

救主，枝子，耶和华我们的义；

[siː] - , [ruːt] [ɒv; əv]['dʒesi] , [prɪns] [ɒv; əv] [piːs] ;

C	ounseller	,	Root	of	Jesse	,	Prince	of	Peace	;
C	-	,	根	的	杰西	,	王子	的	和平	;

谋士，耶西的根，和平之君；

[eɪtʃ]['ɔːli] , [truː] , ['feɪθf(ə)l] , ['brʌðə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [frend] ;

H	oly	,	True	,	Faithful	,	Brother	,	Father	,	Friend	;
H	奥利	,	真的	,	忠实	,	兄弟	,	父亲	,	朋友	;

圣洁的，真实的，忠诚的，兄弟，父亲，朋友；

[ɑː(r)] - , [haɪ] [priːst] , [laɪf] , [bɪ'gɪnɪŋ] , [end] ;

R	edeemer	,	High	Priest	,	Life	,	Beginning	,	End	;
拉	-	,	高的	牧师	,	生活	,	开始	,	结尾	;

救赎主，大祭司，生命，开始，结束；

[aɪ] - ['ʃepəd] , ['hʌzbənd] , [ʃiːld] , [ænd; ənd] [sʌn] ;

I	mmortal	Shepherd	,	Husband	,	Shield	,	and	Sun	;
我	-	牧羊人	,	丈夫	,	盾	,	和	太阳	;

我是永生的牧羊人、丈夫、盾牌和太阳；

[es] [iːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , ['preʃəs] ['kɔːnə(r)] - [stəʊn] ;
S eed of the Woman , precious Corner - Stone ;
S 种子 的 这 女士 , 宝贵的 角落 - 石头 ;

女人的种子，珍贵的基石;

[tiː][hiː; hi] [wei] , [ðə; ði] [truːθ] , [mə'saɪə] , [gɒd] [ə'ləʊn] .
T he Way , the Truth , Messiah , God alone .
T 他 方式 , 这 真相 , 弥赛亚 , 上帝 独自的 .

唯有上帝才是道路、真理、弥赛亚。

[dʒeɪ] . [siː] .
J . C .
J . C .

杰西

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[ɑː(r)] . ['westən] , ['prɪntə(r)] , ['kɹɒz.bi] [rəʊ] , ['sʌðək] .
R . Weston , Printer , Crosby Row , Southwark .
拉 . 韦斯顿 , 打印机 , 克罗斯比 排 , 南华克 .

R. Weston，印刷厂，克罗斯比街，南华克。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[pruːfs]
PROOFS
证明

证明

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['gɒdhed] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] .
Godhead of the Holy Spirit .
神格 的 这 圣 精神 .

圣灵的神性。

[ə'drest] [tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .
ADDRESSED TO ALEXANDER .
已解决 到 亚历山大 .

致亚历山大。

[sɜː(r)] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['maʊntɪd] [ðə; ði] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][set][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ə'genst]
Since you have mounted the scorner's chair , and set your tongue against
自从 你 有 安装 这 - 椅子 , 和 放 你的 舌头 反对
[ðə; ði] ['hevənz] ,
the heavens ,
这 天 ,

既然你已登上亵慢人的宝座，并用你的舌头与天庭对抗，

[baɪ] [di'naiŋ] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒdhed] , [dɪ'vɪnəti] , [ˌpɜ:sə'næləti] ,

by	denying	the	glorious	doctrine	of	the	Godhead	,	divinity	,	personality	,
经过	否认	这	辉煌	教义	的	这	神格	,	神	,	性格	,

否认神性、神性和人格的荣耀教义，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði]['ɑ:.fɪsɪz][ænd; ənd] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɒv; əv][gɒd][ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l]['spɪrɪt] ,

and	of	course	the	offices	and	operations	of	God	the	eternal	Spirit	,
和	的	课程	这	办公室	和	运营	的	上帝	这	永恒	精神	,

当然还有永恒之灵上帝的职分和运作，

[ai][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:][maɪ]['dju:ti][tu:; tə] [ə'dres] [ju:; jʊ] .

I	consider	it	my	duty	to	address	you	.
我	考虑	它	我的	责任	到	地址	你	.

我认为我有义务向您讲话。

[ai][wʌns] [kən'sɪdəd] [ju:; jʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] — [bʌt; bət][ə'læs] , [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ]['fɔ:lən] ,

I	once	considered	you	sound	in	the	faith	—	but	alas	,	how	have	you	fallen	,
我	一次	经过考虑的	你	声音	在	这	信仰	—	但	唉	,	如何	有	你	倒下	,

我曾以为你信仰坚定——但唉，你竟堕落成这样！

[ænd; ənd]['fɔ:lən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mi:n] [ðə; ði] ['begəli] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔ:s(ə)l][ɒv; əv] [bred] ,

and	fallen	for	the	mean	the	beggarly	purpose	of	a	morsel	of	bread	,
和	倒下	为了	这	意思是	这	乞丐	目的	的	一个	小块	的	面包	,

并沦落到卑鄙无耻地追求一小块面包的地步，

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] .

and	your	conscience	knows	it	.
和	你的	良心	知道	它	.

你的良心也明白这一点。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [pə'hæps] [hæv; həv] ['trʌbld] [ju:; jʊ] [wɪð] [ðɪs] ['letə(r)] ,

I	should	not	perhaps	have	troubled	you	with	this	letter	,
我	应该	不是	也许	有	麻烦	你	和	这	信	,

我或许不该用这封信来麻烦您。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['veri] ['bɪzi] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [kən'və:t] [tu:; tə] [ðɪs] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] — [nɒt]

but	you	are	so	very	busy	in	making	converts	to	this	your	opinion	—	not
但	你	是	所以	非常	忙碌的	在	制作	转换	到	这	你的	观点	—	不是

[kən'tentɪd] [wɪð] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [hel] [jɔ:'self] ,

contented	with	going	to	hell	yourself	,
满足	和	去	到	地狱	你自己	,

但是你却忙着让别人接受你的观点——还不满足于自己下地狱呢。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][dræg]['ʌðə(r)z] [wɪð] [ju:; jʊ] .

you	are	determined	to	drag	others	with	you	.
你	是	决定	到	拖	其他的	和	你	.

你决心要把别人也拖下水。

[ai] [meɪk] [nəʊ][ə'pɒlədʒi][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ə'dres] , [bʌt; bət] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ,

I	make	no	apology	for	this	abrupt	address	,	but	assure	you	,
我	制作	不	道歉	为了	这	突然	地址	,	但	保证	你	,

我并不为这种突兀的称呼感到抱歉，但我向你们保证，

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][daɪ][ɪn] [ði:z] ['ɔ:f(ə)l] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [di'naiŋ] [ðə; ði] ['gɒdhed] ,

that	if	you	die	in	these	awful	sentiments	of	denying	the	Godhead	,
那	如果	你	死	在	这些	可怕	情感	的	否认	这	神格	,

如果你带着否认神性的这种可怕想法死去，

[dɪ'vɪnəti] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊlɪ] ['spɪrɪt] , [jɔː(r); jə(r)] [end] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l]

divinity	**and**	**distinct**	**personality**	**of**	**the**	**Holy**	**Spirit**	**,**	**your**	**end**	**will**	**be**	**awful**
神	和	清楚的	性格	的	这	圣	精神	,	你的	结尾	将要	是	可怕

[ɪn'diːd] ;

indeed	**;**
的确	;

圣灵的神性和独特人格，你的结局将会非常可怕；

[tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [kən'tempt] [ɪz] ['ʃɒkɪŋ] ,

to	**treat**	**his**	**sacred**	**person**	**with**	**such**	**awful**	**contempt**	**is**	**shocking**	**,**
到	对待	他的	神圣	人	和	这样的	可怕	鄙视	是	令人震惊	,

如此蔑视他的神圣身份，令人震惊。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['ʌðə(r)z] [səʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ædz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] .

and	**to**	**teach**	**others**	**so**	**to**	**do**	**adds**	**to**	**your**	**crime**	**.**
和	到	教	其他的	所以	到	做	添加	到	你的	犯罪	.

教唆他人这样做会加重你的罪行。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['həʊlɪ] ['spɪrɪt] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] — [bʌt; bət] “ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	**there**	**is**	**a**	**Holy**	**Spirit**	**you**	**pretend**	**not**	**to**	**deny**	**—**	**but**	**“**	**What**	**is**	**it**	**?**
那	那里	是	一个	圣	精神	你	假装	不是	到	否定	—	但	“	什么	是	它	?

你假装不否认圣灵的存在——但是“它是什么？

” [seɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'luːdɪd] ['fɑːloʊərz] ; “ [əʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [breθ] ,

”	**say**	**you**	**and**	**your**	**deluded**	**followers**	**;**	**“**	**O**	**nothing**	**but**	**a**	**mere**	**breath**	**,**
”	说	你	和	你的	妄想	追随者	;	“	哦	没有什么	但	一个	仅仅	气息	,

你和你那些受蒙蔽的追随者会说：“哦，不过是一口气而已。”

[ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˌemə'neɪʃn] , [ðæts] [ɔːl] !

a	**point**	**,**	**a**	**mere**	**emanation**	**,**	**that's**	**all**	**!**
一个	观点	,	一个	仅仅	散发	,	那就是	全部	!

一个点，一个光辉，仅此而已！

” [preɪ] [sɜː(r)] , [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ?

”	**Pray**	**Sir**	**,**	**where**	**did**	**you**	**get**	**this**	**information**	**from**	**?**
”	祈祷	先生	,	在哪里	做过	你	得到	这	信息	从	?

“先生，请问您是从哪里得到这些信息的？”

[nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ðæt] [ɪz] [pleɪn] ; [weə(r)] [ðen] [bʌt; bət] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [fuːlz] [laɪk]

not	**from**	**the**	**Bible**	**that**	**is**	**plain**	**;**	**where**	**then**	**but**	**from**	**other**	**fools**	**like**
不是	从	这	圣经	那	是	清楚的	;	在哪里	然后	但	从	其他	傻瓜	喜欢

[jɔː'self] ,

yourself	**,**
你自己	,

显然不是来自圣经；那么，除了像你这样的愚人之外，还能从哪里得到这样的启示呢？

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ðiːz] [rɪ'dɪkjələs] ['nəʊʃ(ə)nz]

and	**now**	**imposing**	**these**	**ridiculous**	**notions**
和	现在	气势磅礴	这些	荒谬的	概念

现在却强加这些荒谬的观念

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	**.**	**2**
p	.	2

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['hɪərə(r)] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

upon	**your**	**hearers**	**as**	**if**	**you**	**had**	**been**	**the**	**original**	**author**	**of**	**them**	**;**
之上	你的	听众	作为	如果	你	有	到过	这	原来的	作者	的	他们	;

把这些话当作是你自己写的一样，说给听众听；

[ˌweərˈæz] , [jɔːˈself] [kæn; kən] [ˈhɑːdli] [tel] [wɒt] [æn; ən] [ˌeməˈneɪʃn] [miːnz] .

whereas	,	yourself	can	hardly	tell	what	an	emanation	means	.
然而	,	你自己	能	几乎	告诉	什么	一个	散发	方法	.

然而，你自己却很难说出散发物意味着什么。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [rɪˈstɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə] [truːθ] ,

May	the	Lord	restore	you	to	truth	,
可能	这	主	恢复	你	到	真相	,

愿主使你回归真理。

[ɔː(r)][ˈəʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈhɪərə(r)] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)][ˈerə(r)z] ,

or	open	the	eyes	of	your	hearers	to	see	your	errors	,
或者	打开	这	眼睛	的	你的	听众	到	看	你的	错误	,

或者让听众睁开眼睛，看到你的错误。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [beɪs] [dɪˈzaɪn] [ɪn] [pɹˈɒpɐgˌeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	your	base	design	in	propagating	them	.
和	你的	根据	设计	在	传播	他们	.

以及你传播它们的基础设计。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈskrɪptʃəz] [ɒv; əv] [truːθ] [aiˌeɪ ˈem][əˈbaʊt][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][əˈdɔːrəb(ə)l]

But	from	the	Scriptures	of	truth	I	am	about	to	prove	that	the	adorable
但	从	这	经文	的	真相	我	是	关于	到	证明	那	这	可爱的

[ˈspɪrɪt][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] [breθ] [ɔː(r)][æn; ən] [ˌeməˈneɪʃn] ;

Spirit	is	something	more	than	a	mere	breath	or	an	emanation	;
精神	是	某物	更多的	比	一个	仅仅	气息	或者	一个	散发	;

但我将从真理的圣经中证明，可敬的圣灵不仅仅是气息或流溢；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['evə(r)] - ['blesɪd; blest]['spɪrɪt][ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][gɒd]['blesɪd; blest][fɔː(r); fə(r)] [ˌevəˈmɔː(r)]

and	that	the	ever	-	blessed	Spirit	is	a	person	God	blessed	for	evermore
和	那	这	曾经	-	蒙福	精神	是	一个	人	上帝	蒙福	为了	越来越

— [ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['perəl][tuː; tə][ˌkɒntrəˈdɪkt][ˌaɪ ˈtiː] .

—	and	be	it	at	your	peril	to	contradict	it	.
—	和	是	它	在	你的	危险	到	顶撞	它	.

永远蒙福的圣灵是上帝永远祝福的人——反驳这一点，后果自负。

[dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [meɪ] — ['riːz(ə)n] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [meɪ] — [bʌt; bət] [ˌəʊvəˈθrəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ]['nevə(r)]

Deny	it	you	may	—	reason	about	it	you	may	—	but	overthrow	it	you	never
否定	它	你	可能	—	原因	关于	它	你	可能	—	但	推翻	它	你	绝不

[ʃæl; ʃəl] .

shall	.
将	.

你可以否认它，你可以辩论它，但你永远无法推翻它。

[θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [hɑːts] , [tʌŋz] [ænd; ənd][penz][hæv; həv] [biːn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [blæk] [wɜːk]

Thousands	of	hearts	,	tongues	and	pens	have	been	employed	in	this	black	work
数千	的	心	,	舌头	和	钢笔	有	到过	受雇	在	这	黑色的	工作

[bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

before	you	was	born	,
前	你	曾是	出生	,

在你出生之前，成千上万颗心、无数的舌头和无数的笔已经被用于这项黑暗的勾当。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt] [ɒv; əv][gɒd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kraɪm] ;

who	are	gone	to	the	judgment	seat	of	God	to	answer	for	this	crime	;
WHO	是	已消失	到	这	判断	座位	的	上帝	到	回答	为了	这	犯罪	;

他们已到上帝的审判台前，为这桩罪行接受审判；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] , [wɪ'ðaʊt] ['hʌmblɪŋ] [greɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	without	you	relinquish	your	notions	,	without	humbling	grace	,	and	the
和	没有	你	放弃	你的	概念	,	没有	令人谦卑	优雅	,	和	这

['pɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [sɪn] ,

pardon	of	this	sin	,
赦免	的	这	罪	,

若你不放弃你的观念，若没有谦卑的恩典，若没有罪过的赦免，

[səʊ] [wɪl] [juː; jʊ] .

so	will	you	.
所以	将要	你	.

你也会的。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] ['testɪmənɪ] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv]['riːz(ə)n][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [let]

To	the	law	and	testimony	,	without	one	word	of	reason	from	me	,	let
到	这	法律	和	见证	,	没有	一	单词	的	原因	从	我	,	让

[ðə; ði] [wɜːd] [spiːk] ,

the	word	speak	,
这	单词	说话	,

律法和证词，我无需多言，让话语说话。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌemə'neɪʃn] .

and	we	shall	find	something	more	than	emanation	.
和	我们	将	寻找	某物	更多的	比	散发	.

我们将发现比辐射更有价值的东西。

[ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l]['spɪrɪt][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ;

The	adorable	Spirit	is	described	as	a	person	;
这	可爱的	精神	是	描述	作为	一个	人	;

这个可爱的精灵被描述成一个人；

[ænd; ənd] ['evrɪ] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋ] ,

and	every	one	knows	that	a	person	is	a	living	,	thinking	,	intelligent	being	,
和	每一个	一	知道	那	一个	人	是	一个	活的	,	思维	,	聪明的	存在	,

每个人都知道，人是有生命的、会思考的、有智慧的生物。

[ɪn'daʊd] [wɪð] [wɪl] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] .

endowed	with	will	and	understanding	;	and	such	is	the	Holy	Spirit	.
捐赠	和	将要	和	理解	;	和	这样的	是	这	圣	精神	.

圣灵被赋予了意志和理解力。

[hiː; hi] [kə'mjuːnikeɪts] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][laɪf][tuː; tə][mæn'kaɪnd] , [hiː; hi][mʌst; məst]

He	communicates	natural	and	spiritual	life	to	mankind	,	he	must
他	沟通	自然的	和	精神	生活	到	人类	,	他	必须

['ðeəfɔː(r)] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .

therefore	possess	it	himself	.
所以	具有	它	他自己	.

他将自然生命和精神生命传递给人类，因此他自己必然拥有这些生命。

[hiː; hi] [wɪlz] [wɒt] [hiː; hi] [pliːz] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ɒv; əv][æn; ən]

He	wills	what	he	pleases	,	which	would	be	ridiculous	to	suppose	of	an
他	遗嘱	什么	他	请	,	哪个	会	是	荒谬的	到	认为	的	一个

[ˌemə'neɪʃn] .

emanation	.
散发	.

他随心所欲，这若认为他是神灵的化身，那就太荒谬了。

[hiː; hi] [dɪvɪdɪθ] [tuː; tə] ['evrɪ] [mæn] ['sevrəlɪ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] .

He	divideth	to	every	man	severally	as	He	will	.
他	分割	到	每一个	男人	分别	作为	他	将要	.

他随己意将财富分给每个人。

[hiː; hi] ['noʊɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] , [jeɪ] ,
He **knoweth** **all** **things** **,** **yea** **,**
他 知道 全部 事物 , 是的 ,

他无所不知，是的。

[ðə; ði] [diːp] [θɪŋz] [ɒv; əv] [gɒd] — [ðɪs] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
the **deep** **things** **of** **God** **—** **this** **can** **never** **be** **said** **of** **a** **mere** **point** **of**
这 深的 事物 的 上帝 — 这 能 绝不 是 说 的 一个 仅仅 观点 的
[lait] .
light **.**
光 .

上帝的奥秘——这绝非一个点点光芒所能企及。

['pɜːsən(ə)l] ['ækʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [pə'tɪkjələz] [ɪn] [ðə; ði]
Personal **actions** **are** **ascribed** **to** **him** **in** **not** **less** **than** **twenty** **particulars** **in** **the**
个人的 行动 是 归因于 到 他 在 不是 较少的 比 二十 细节 在 这
[njuː] ['testəmənt] —
new **Testament** **—**
新的 遗嘱 —

新约圣经中至少有二十处具体事迹归于他——

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [kən'vɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [sɪn] ;
He **shall** **convince** **the** **world** **of** **sin** **;**
他 将 说服 这 世界 的 罪 ;

他必使世人知罪；

[ðen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [ə'nʌðə(r)]
then **he** **must** **be** **a** **person** **if** **he** **be** **capable** **of** **convincing** **another**
然后 他 必须 是 一个 人 如果 他 是 有能力的 的 令人信服的 其他
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] ,
of **his** **mistakes** **,**
的 他的 错误 ,

那么，如果他能够让别人相信他的错误，那他一定是个人。

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ækʃ(ə)nz] [pruːv] [ðɪs] [pɔɪnt] .
as **all** **the** **following** **actions** **prove** **this** **point** **.**
作为 全部 这 下列的 行动 证明 这 观点 .

以下所有行动都证明了这一点。

[hiː; hi] ['tiːtʃɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] ; [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['tiːtʃə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] , [səʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn]
He **teacheth** **all** **things** **;** **a** **human** **teacher** **is** **a** **person** **,** **so** **surely** **is** **a** **divine**
他 教导 全部 事物 ; 一个 人类 老师 是 一个 人 , 所以 一定 是 一个 神圣的
[wʌn] .
one **.**
一 .

他教导万事万物；人间的老师是人，神圣的老师当然也是人。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌmfətə(r)] — [ʃedz] [ə'brɔːd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] — [teɪks] [ɒv; əv]
He **is** **a** **comforter** **—** **sheds** **abroad** **the** **love** **of** **God** **—** **takes** **of**
他 是 一个 棉被 — 棚屋 国外 这 爱 的 上帝 — 需要 的

他是安慰者——散播上帝的爱——承担

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

[ðə; ði] [θɪŋ] ,
the **thing** **,**
这 事物 ,

那件事，

[ɒv; əv] [kraɪst] — [ʃəʊ] [ðem; ðəm]['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] — [ə'plaɪz] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] — [di'klɛə] ['aʊə(r)]

of	Christ	—	shews	them	unto	us	—	applies	the	promises	—	declares	our
的	基督	—	展示	他们	到	我们	—	适用	这	承诺	—	声明	我们的

['pɑːd(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [siːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒmɪst] ['hev(ə)n] — [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

pardon	is	the	earnest	and	seal	of	a	promised	heaven	—	he	is	one	of	the
赦免	是	这	认真	和	海豹	的	一个	承诺	天堂	—	他	是	一	的	这

[θriː] [ðæt] [beəz] ['wɪtnəs] [ɪn]['hev(ə)n] — ['testifai] [ɒv; əv] [kraɪst] — [beəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

Three	that	bears	witness	in	heaven	—	testifies	of	Christ	—	bears	witness	to	the
三	那	熊	证人	在	天堂	—	作证	的	基督	—	熊	证人	到	这

[seɪnts] — [ækts][æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] — [helps][ðə; ði][seɪnts][ɪn]

Saints	—	acts	as	a	spirit	of	grace	and	supplication	—	helps	the	saints	in
圣徒队	—	行为	作为	一个	精神	的	优雅	和	恳求	—	帮助	这	圣徒	在

[preə(r)] — [meɪks] [ˌɪntə'seʃn] [ɪn][ðem; ðəm] — [gɪvz] [gɪfts][tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] — [kɔːlz] ,

prayer	—	makes	intercession	in	them	—	gives	gifts	to	his	people	—	calls	,
祷告	—	制作	代祷	在	他们	—	给予	礼物	到	他的	人们	—	呼叫	,

基督的——向我们显明这些——应用这些应许——宣告我们的赦免是应许天堂的凭据和印记——他是三位在天上作见证的之一——为基督作见证——为圣徒作见证——作为恩典和祈求的灵——帮助圣徒祷告——为他们代求——赐予他的子民恩赐——呼召，

['kwɔlifaiz] , ['ɔːdərs] , [kə'mændz] ,

qualifies	,	orders	,	commands	,
符合条件	,	订单	,	命令	,

资格、命令、指示

[ænd; ənd][də'rekts; daɪ'rekts][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] — [dwel] [ɪn][ðə; ði][seɪnts] [ænd; ənd] [wɪl] [reɪz] [ðeə(r)]

and	directs	his	ministers	—	dwells	in	the	saints	and	will	raise	their
和	导演	他的	部长们	—	居住地	在	这	圣徒	和	将要	增加	他们的

['bɒdɪz] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] .

bodies	in	the	last	day	.
身体	在	这	最后的	天	.

祂指引祂的仆人，住在圣徒里面，并在末日使他们的身体复活。

[naʊ] [ɪf] [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['pɜːsən(ə)l]['ækʃ(ə)nz] , [aɪ] [liːv] ['evri] ['sensəb(ə)l]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][dʒʌdʒ]

Now	if	all	these	are	not	personal	actions	,	I	leave	every	sensible	person	to	judge
现在	如果	全部	这些	是	不是	个人的	行动	,	我	离开	每一个	明智的	人	到	法官

;

;

;

如果这些都不是个人行为，那么就留给每个明智的人来评判吧；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nʌn] [bʌt; bət] [p'ɜːsənz] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv]['riːz(ə)n][kæn; kən][dɪ'naɪ] [sʌtʃ] [ɪn'fæləbl] ['testɪməni] ;

surely	none	but	persons	destitute	of	reason	can	deny	such	infallible	testimony	;
一定	没有任何	但	人	贫困	的	原因	能	否定	这样的	绝对正确	见证	;

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

只有丧失理智的人才会否认如此确凿无疑的证词；此外，

[lʌv] , [griːf] , ['biːɪŋ] [rɪ'beld] [ə'genst] , [vekst] , [prə'vɔʊkt] , [laɪd; liːd]['ʌntə; 'ʌntu] , [blæs'fiːm] ,

love	,	grief	,	being	rebelled	against	,	vexed	,	provoked	,	lied	unto	,	blasphemed	,
爱	,	悲伤	,	存在	叛乱	反对	,	烦恼	,	挑衅	,	撒谎了	到	,	亵渎神明	,

[sin] [ə'genst] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'pɑːdnəbl] [sɪn] ,

sinned	against	with	an	unpardonable	sin	,
罪过	反对	和	一个	不可饶恕的	罪	,

爱，悲伤，被反抗，恼怒，被挑衅，被欺骗，被亵渎，被犯下不可饶恕的罪行

[wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)] [ə'plai] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)] [breθ] , [ə; eɪ]['kwɒləti] , [æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ,

which	can	never	apply	to	a	mere	breath	,	a	quality	,	an	attribute	,
哪个	能	绝不	申请	到	一个	仅仅	气息	,	一个	质量	,	一个	属性	,

[ɔː(r)][æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] .

or	an	emanation	.
或者	一个	散发	.

这绝不能适用于呼吸、品质、属性或散发。

[ai][dʒʌdʒ] [haʊ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

I	judge	how	you	,	sir	,
我	法官	如何	你	,	先生	,

先生，我评判您如何

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɔːl] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .

and	in	general	all	that	have	been	and	now	are	in	the	ditch	.
和	在	一般的	全部	那	有	到过	和	现在	是	在	这	沟	.

总的来说，所有曾经是和现在都身处困境的事物。

[ə'plai] [ðiːz] ['glɔːriəs] ['skrɪptʃəz] — [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [seɪ][sʌm; səm] ; [nəʊ] ,

Apply	these	glorious	scriptures	—	that	they	belong	to	the	Father	,	say	some	;	no	,
申请	这些	辉煌	经文	—	那	他们	属于	到	这	父亲	,	说	一些	;	不	,

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [kraɪst] ,

they	belong	to	Christ	,
他们	属于	到	基督	,

应用这些荣耀的经文——有人说它们属于父神；不，它们属于基督。

[sez] [ə'nʌðə(r)] ; [ˌweər'æz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['spɪrɪt][ɪz][dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][bəuθ] .

says	another	;	whereas	,	it	is	plain	that	the	blessed	Spirit	is	distinct	from	both	.
说道	其他	;	然而	,	它	是	清楚的	那	这	蒙福	精神	是	清楚的	从	两个都	.

另一个人说；然而，很明显，圣灵与两者都不同。

[ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] [di'klɛə] , “ [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [hæθ] [sent] [ˌem 'iː] .

The	Redeemer	declares	,	“	The	Lord	God	and	his	Spirit	hath	sent	me	.
这	救世主	声明	,	“	这	主	上帝	和	他的	精神	有	发送	我	.

救赎主宣告：“主神和他的灵差遣了我。”

” [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] — [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sent][frɒm; frəm][ðə; ði]

”	He	is	called	the	Spirit	of	his	Son	—	he	is	to	be	sent	from	the
”	他	是	称为	这	精神	的	他的	儿子	—	他	是	到	是	发送	从	这

['fɑːðə(r)] .

Father	.
父亲	.

“他被称为他儿子的灵——他是从父那里差来的。”

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪtʃ] [ɪz][set] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [teksts][ɪz][dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][ðə; ði]

His	work	which	is	set	forth	in	the	above	-	mentioned	texts	is	distinct	from	the
他的	工作	哪个	是	放	前进	在	这	多于	-	提及	文本	是	清楚的	从	这

[wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] .

work	of	the	Father	and	the	Son	.
工作	的	这	父亲	和	这	儿子	.

上述经文中阐述的他的工作与圣父和圣子的工作截然不同。

[hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði]['bæptɪzəm][ɒv; əv] [kraɪst] [pruːvz] [ðə; ði] [seɪm] [fækt] ;

His	glorious	appearance	at	the	baptism	of	Christ	proves	the	same	fact	;
他的	辉煌	外貌	在	这	洗礼	的	基督	证明	这	相同的	事实	;

他在基督受洗时的荣耀显现证明了这一点；

[səʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]['bæptɪzəm][ɒv; əv] [bɪl'iːvəz] .

so	his	name	mentioned	at	the	baptism	of	believers	.
所以	他的	姓名	提及	在	这	洗礼	的	信徒	.

所以在信徒的洗礼仪式上提到了他的名字。

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [dʒə'həʊvə] [lɔːd] [ænd; ənd][gɒd] ; [ðə; ði][ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l] [pə'fekʃən] [ɒv; əv][gɒd]

He	is	called	Jehovah	Lord	and	God	;	the	incommunicable	perfections	of	God
他	是	称为	耶和华	主	和	上帝	;	这	无法沟通	完美	的	上帝

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪm] ,

are	in	him	,
是	在	他	,

他被称为耶和华主、上帝；上帝不可言说的完美属性都蕴藏在他里面。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriəs] [wɜːks] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][gɒd][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][hɪm] .

and	all	the	glorious	works	peculiar	to	God	are	said	to	be	done	by	him	.
和	全部	这	辉煌	作品	奇特	到	上帝	是	说	到	是	完毕	经过	他	.

据说，所有上帝特有的荣耀作为都是他所成就的。

[ɪ'tɜːnəti] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['spɪrɪt] — [hiː; hi][ɪz][ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] , [ɒm'nɪsiənt] ,

Eternity	—	he	is	the	eternal	Spirit	—	he	is	omnipresent	,	omniscient	,
永恒	—	他	是	这	永恒	精神	—	他	是	无所不在	,	无所不知	,

永恒——祂是永恒的灵——祂无所不在，无所不知，

[ænd; ənd] [ɒm'nɪpətənt] — [hiː; hi] [brɔːt] [kri'eɪʃ(ə)n]['ɪntuː]['ɔːdə(r)] — [geɪv] [laɪf][tuː; tə][ɔːl] — [fɔːmd]

and	omnipotent	—	he	brought	creation	into	order	—	gave	life	to	all	—	formed
和	无所不能	—	他	带来	创建	进入	命令	—	给予	生活	到	全部	—	形成

[ðə; ði] ['stɑːri] ['hevənz] — [meɪd] [mæn] — [də'rekts; daɪ'rekts][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] —

the	starry	heavens	—	made	man	—	directs	the	affairs	of	providence	—
这	繁星	天	—	制成	男人	—	导演	这	事务	的	普罗维登斯	—

['endaɪt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [fɔːmd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] — [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [reɪzd]

endited	the	Bible	—	formed	the	sacred	body	of	Christ	—	and	at	last	raised
结束	这	圣经	—	形成	这	神圣	身体	的	基督	—	和	在	最后的	提高

[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ;

it	from	the	dead	;
它	从	这	死的	;

全能的神——他使万物井然有序——赋予万物生命——创造了星空——创造了人类——主宰天意——编纂了圣经——塑造了基督的神圣身体——最终使基督从死里复活；

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['wəːʃip] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][səʊ][mʌst; məst][biː; bi]

he	is	also	worshipped	with	the	Father	and	the	Son	,	and	so	must	be
他	是	还	崇拜	和	这	父亲	和	这	儿子	,	和	所以	必须	是

[dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][bəuθ] ;

distinct	from	both	;
清楚的	从	两个都	;

他与圣父和圣子一同受人敬拜，因此必然与圣父和圣子有所区别；

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['gɒdhed] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] ,

he	is	not	the	godhead	of	the	Son	,	because	he	is	distinct	from	the	Son	,
他	是	不是	这	神格	的	这	儿子	,	因为	他	是	清楚的	从	这	儿子	,

他并非圣子的神性，因为他与圣子是不同的。

[hens] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

hence	he	is	called	the	Spirit	of	his	Son	.
因此	他	是	称为	这	精神	的	他的	儿子	.

因此他被称为他儿子的灵。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [pruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti] , ['gɒdhed] ,

A	few	more	proofs	of	the	dignity	,	Godhead	,
一个	很少	更多的	证明	的	这	尊严	,	神格	,

再多一些证明神性尊严的证据，

[ænd; ənd] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['həʊlɪ]['spɪrɪt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] [ə'bʌndəns] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]

and	personality	of	the	Holy	Spirit	out	of	a	vast	abundance	I	shall	here
和	性格	的	这	圣	精神	出去	的	一个	广阔的	丰富	我	将	这里

[ˌɪntrə'djuːs] .

introduce	.
介绍	.

以及圣灵的位格，其丰富内涵我将在此一一介绍。

[maɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][trækt][ɪz][ðə; ðɪ]['glɔːrɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest]['spɪrɪt] — [ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ]

My	design	in	this	little	tract	is	the	glory	of	the	blessed	Spirit	—	the	establishing
我的	设计	在	这	小的	通道	是	这	荣耀	的	这	蒙福	精神	—	这	建立

[ænd; ənd] [kən'fəːmɪŋ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [ɒv; əv][gɒd] — [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [sɒːd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

and	confirming	those	who	are	taught	of	God	—	to	put	a	sword	into	the
和	确认	那些	WHO	是	教授	的	上帝	—	到	放	一个	剑	进入	这

[hændz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['krɪstʃən] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [b'ækslaɪdəz] ,

hands	of	the	young	Christian	to	recover	backsliders	,
双手	的	这	年轻的	基督教	到	恢复	背道者	,

我在这篇小册子中的目的是彰显圣灵的荣耀——坚固和巩固那些接受上帝教导的人——将宝剑交到年轻基督徒手中，以挽回那些背道者。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪm] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [əˈpɔstətaiz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	to	shame	those	who	have	apostatized	from	their	profession	of	this
和	到	耻辱	那些	WHO	有	背教者	从	他们的	职业	的	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

并羞辱那些背弃这一真理信仰的人。

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [ə'tempt] !

Oh	for	a	blessing	upon	this	humble	attempt	!
哦	为了	一个	祝福	之上	这	谦逊的	试图	!

愿上帝保佑我这微不足道的尝试!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [gɒd] [ðə; ðɪ]['həʊlɪ] [gəʊst] .

but	this	is	dependant	upon	God	the	Holy	Ghost	.
但	这	是	依赖	之上	上帝	这	圣	鬼	.

但这取决于圣灵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['bɒdɪ][ɒv; əv][dɪ'vɪnətɪ] .

I	am	not	writing	a	body	of	divinity	.
我	是	不是	写作	一个	身体	的	神	.

我并非在撰写神学著作。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [ə'bɪlətɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [bʌt; bət]['əʊnlɪ] ['steɪtɪŋ] [ðəʊz] [truːðz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)]

I	have	not	abilities	for	that	;	but	only	stating	those	truths	which	are	dear
我	有	不是	能力	为了	那	;	但	仅有的	声明	那些	真相	哪个	是	亲爱的

[tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,

to	my	heart	,
到	我的	心	,

我没有那样的能力；我只能陈述那些我心中珍视的真理。

[ænd; ənd] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['menɪ] ['skrɪptʃəz] ,

and	producing	a	few	out	of	the	many	Scriptures	,
和	生产	一个	很少	出去	的	这	许多	经文	,

从众多经文中挑选出几段，

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ] ['gɒdhed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['seɪvjə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['evə(r)] - ['blesɪd; blest]['həʊlɪ]['spɪrɪt] .

to	prove	the	Godhead	of	the	Saviour	and	the	ever	-	blessed	Holy	Spirit	.
到	证明	这	神格	的	这	救主	和	这	曾经	-	蒙福	圣	精神	.

证明救世主和永蒙祝福的圣灵的神性。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌst; məst] [sə'faɪs] [hɪə(r)] .

A	**few**	**must**	**suffice**	**here**	**.**
一个	很少	必须	足够了	这里	.

这里几个就足够了。

[dʒɒn][θriː] .

John	**iii**	**.**
约翰	三、	.

约翰三世

[sɪks] . — “ [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

6	**.**	**—**	**“**	**That**	**which**	**is**	**born**	**of**	**the**	**Spirit**	**.**
6	.	—	“	那	哪个	是	出生	的	这	精神	.

6.——“从圣灵而生的。

” [wʌn][dʒɒn] , [viː] . [fɔːr] . — “ [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv][gɒd] .

”	**1**	**John**	**,**	**v**	**.**	**4**	**.**	**—**	**“**	**Whatsoever**	**is**	**born**	**of**	**God**	**.**
”	1	约翰	,	v	.	4	.	—	“	任何	是	出生	的	上帝	.

约翰一书 5:4——“凡从神生的，都是圣洁的。”

” [hɪə(r)][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [bɜːθ] [ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] — [tuː; tə][gɒd] .

”	**Here**	**the**	**spiritual**	**birth**	**is**	**attributed**	**to**	**the**	**Spirit**	**—**	**to**	**God**	**.**
”	这里	这	精神	出生	是	归因于	到	这	精神	—	到	上帝	.

“在这里，属灵的诞生归于圣灵——归于上帝。”

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt][ɪz][gɒd] .

Therefore	**the**	**Holy**	**Spirit**	**is**	**God**	**.**
所以	这	圣	精神	是	上帝	.

因此，圣灵就是神。

[ækts] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌtuː'tuː] . — “ [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [sed] — ['seprət] [ˌem 'iː]['bɑːrnəbəs][ænd; ənd] [sɔːl]

Acts	**xiii**	**.**	**2**	**.**	**—**	**“**	**The**	**Holy**	**Ghost**	**said**	**—**	**separate**	**me**	**Barnabas**	**and**	**Saul**
使徒行传	十三	.	2	.	—	“	这	圣	鬼	说	—	分离	我	巴拿巴	和	扫罗

,

,

,

使徒行传 13:2——“圣灵说：‘为我分别巴拿巴和扫罗。’

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ˌhweərʌn'tuː][ai][hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

for	**the**	**work**	**whereunto**	**I**	**have**	**called**	**them**	**.**
为了	这	工作	其中	我	有	称为	他们	.

为了我召集他们来完成的工作。

” [hɛb] .

”	**Heb**	**.**
”	希伯来书	.

“希伯来语

[viː] . [fɔːr] . — “ [nəʊ][mæn] ['teɪkɪθ] [ðɪs] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ɒv; əv]

v	**.**	**4**	**.**	**—**	**“**	**No**	**man**	**taketh**	**this**	**honour**	**to**	**himself**	**,**	**but**	**he**	**that**	**is**	**called**	**of**
v	.	4	.	—	“	不	男人	拿	这	荣誉	到	他自己	,	但	他	那	是	称为	的

[gɒd] .

God	**.**
上帝	.

4.“除了蒙神呼召的以外，没有人能将这荣耀归于自己。

” ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][gɒd] .

”	**Therefore**	**the**	**Spirit**	**is**	**God**	**.**
”	所以	这	精神	是	上帝	.

“所以说，圣灵就是神。”

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[ɪks] .
ix .
九 .

九、

- . — “ [preɪ]
38 . **—** **“** **Pray**
- . — “ 祈祷

38.——“祈祷”

[jiː; ji] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːvɪst] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [send] [fɔːθ] [ˈleɪbərə(r)] [ˈɪntuː]
ye , **therefore** , **the** **Lord** **of** **the** **harvest** , **that** **he** **will** **send** **forth** **labourers** **into**
是的 , 所以 , 这 主 的 这 收成 , 那 他 将要 发送 前进 劳工 进入
[hɪz; ɪz] [ˈhɑːvɪst] .
his **harvest** .
他的 收成 .

所以，你们要求庄稼的主，打发工人出去收他的庄稼。

” [ækts] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
” **Acts** **xiii** .
” 使徒行传 十三 .

“使徒行传十三章。

[fɔːr] . — “ [səʊ] [ðeɪ] [ˈbiːɪŋ] [set] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði][ˈhəʊli] [gəʊst] .
4 . **—** **“** **So** **they** **being** **set** **forth** **by** **the** **Holy** **Ghost** .
4 . — “ 所以 他们 存在 放 前进 经过 这 圣 鬼 .

4.——“所以，这些话是被圣灵感动而来的。

” [ðɪs] [pruːvz] [ðə; ði][ˈhəʊli] [gəʊst] [ɪz][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑːvɪst] .
” **This** **proves** **the** **Holy** **Ghost** **is** **the** **Lord** **of** **his** **harvest** .
” 这 证明 这 圣 鬼 是 这 主 的 他的 收成 .

“这证明圣灵是他收成的主宰。”

[luːk] [ˌaɪ ˈaɪ] .
Luke **ii** .
卢克 二、 .

路加福音 2.

- . — “ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈviːld] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɪm][baɪ][ðə; ði][ˈhəʊli] [gəʊst] ,
16 . **—** **“** **And** **it** **was** **revealed** **unto** **him** **by** **the** **Holy** **Ghost** ,
- . — “ 和 它 曾是 揭晓 到 他 经过 这 圣 鬼 ,

16.——“这是圣灵启示他的，

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [deθ] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lɔːd] [kraɪst] .
that **he** **should** **not** **see** **death** **before** **he** **had** **seen** **the** **Lord** **Christ** .
那 他 应该 不是 看 死亡 前 他 有 已见 这 主 基督 .

愿他在见到主基督之前，不要经历死亡。

” [vɜːs] - . — “ [ænd; ənd][hiː; hi]['blesɪd; blest][gɒd] , [ænd; ənd] [sed] , [lɔːd] , [naʊ] [let] [ðaʊ] [ðaɪ]
” **Verse** **28** . **—** **“** **And** **he** **blessed** **God** , **and** **said** , **Lord** , **now** **lettest** **thou** **thy**
” 诗 - . — “ 和 他 蒙福 上帝 , 和 说 , 主 , 现在 测试 你 你的
[ˈsɜːvənt] [dɪˈpɑːt] [ɪn] [piːs] ,
servant **depart** **in** **peace** ,
仆人 离开 在 和平 ,

第28节——“他称颂神说：‘主啊，现在可以释放仆人安然去世了。’”

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːd] .
according to thy word .
根据 到 你的 单词 .

照你的话而行。

" [piː] . [faɪv]
" p . 5
" p . 5

第5页

[ðɪs] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [gəʊst] , [ænd; ənd] [ɪz] [gɒd] [ænd; ənd] [lɔːd] ,
This Word was the Word of the Holy Ghost , and is God and Lord ,
这 单词 曾是 这 单词 的 这 圣 鬼 , 和 是 上帝 和 主 ,

这道就是圣灵的道，就是神，就是主。

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈblesɪd; blest] [ænd; ənd] [preɪzd] .
to be blessed and praised .
到 是 蒙福 和 赞扬 .

蒙福并受赞美。

[dʒɒn] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
John xiv .
约翰 十四 .

约翰十四世

- . — " [hiː; hi] , [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [truːθ] , [ˈdwɛlɪθ] [ɪn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [juː; jʊ] .
17 . — " He , the Spirit of Truth , dwelleth in you , and shall be in you .
- . — " 他 , 这 精神 的 真相 , 居住 在 你 , 和 将 是 在 你 .

17.—"真理的圣灵，现在住在你们里面，将来也必住在你们里面。

" [wʌn] [kɔː(r)] . [ˌɛksˌaɪˈviː] .
" 1 Cor . xiv .
" 1 科尔 . 十四 .

"哥林多前书 14:

- . — " [gɒd] [ɪz] [ɪn] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] .
25 . — " God is in you , of a truth .
- . — " 上帝 是 在 你 , 的 一个 真相 .

25.——"上帝确实在你里面。"

" [ˌtuːˈtuː] [tɪm] .
" 2 Tim .
" 2 蒂姆 .

"提摩太后书 2:

[θriː] .
iii .
三、 .

三、

- . — " [ɔːl] [ˈskrɪptʃə(r)] [ɪz] [ˈgɪv(ə)n] [baɪ] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɒd] .
14 . — " All Scripture is given by inspiration of God .
- . — " 全部 圣经 是 给定 经过 灵感 的 上帝 .

14.——"圣经都是神所默示的。

" [ˌtuːˈtuː] [ˈpiːtə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] — " [ˈhəʊli] [men] [ɒv; əv] [əʊld] [speɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [baɪ]
" 2 Peter xxi — " Holy men of old spake as they were moved by
" 2 彼得 二十一 — " 圣 男人 的 老的 说 作为 他们 是 已搬 经过
[ðə; ði] [ˈhəʊli] [gəʊst] .
the Holy Ghost .
这 圣 鬼 .

彼得后书 21:16-17-18-19 ...

" [dʒɒn][ˌaɪ 'viː] .
" **John iv .**
" 约翰 四 .

"约翰四世

- . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prɒfɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [tɔːt] [ɒv; əv][gɒd] .
41 . — " It is written in the prophets , and they shall all be taught of God .
- . — " 它 是 书面 在 这 先知 , 和 他们 将 全部 是 教授 的 上帝 .

41.——"先知书上写着，他们都要受神的教导。

" [wʌn][kɔː(r)] . [ˌaɪ 'aɪ] .
" **1 Cor . ii .**
" 1 科尔 . 二、 .

"哥林多前书 2:12

- . — " [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [wɪtʃ] [mænz] ['wɪzdəm] ['tiːtʃɪθ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst]
13 . — " Not in the word which man's wisdom teacheth , but which the Holy Ghost
- . — " 不是 在 这 单词 哪个 男人的 智慧 教导 , 但 哪个 这 圣 鬼
['tiːtʃɪθ] .
teacheth .
教导 .

13."不是用人智慧所教导的言语，而是用圣灵所教导的言语。"

" [ækts] [viː] . [θriː] . — " [waɪ] [hæθ] ['seɪtn] [fɪld] [ðaɪn] [hɑːt] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ?
" **Acts v . 3 . — " Why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost ?**
" 使徒行传 v . 3 . — " 为什么 有 撒但 已填 你的 心 到 说谎 到 这 圣 鬼 ?

使徒行传 5:3——"为什么撒但充满了你的心，叫你欺骗圣灵呢？"

" [vɜːs] [fɔːr] . — " [ðaʊ] [hæst][nɒt][laɪd; liːd]['ʌntə; 'ʌntu][men] , [bʌt; bət]['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] .
" **Verse 4 . — " Thou hast not lied unto men , but unto God .**
" 诗 4 . — " 你 哈斯特 不是 撒谎了 到 男人 , 但 到 上帝 .

"第 4 节——"你没有欺骗人，而是欺骗了神。

" [wʌn][kɔː(r)] . [θriː] .
" **1 Cor . iii .**
" 1 科尔 . 三、 .

"哥林多前书 3:

- . — " [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][gɒd][ɪz]['həʊli] , [wɪtʃ] ['temp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ?
16 . — " The temple of God is holy , which temple are ye ?
- . — " 这 寺庙 的 上帝 是 圣 , 哪个 寺庙 是 是的 ?

16."神的殿是圣洁的，你们是哪一座殿呢？"

" [wʌn][kɔː(r)] . ['sɪksθ] .
" **1 Cor . vi .**
" 1 科尔 . 六 .

"哥林多前书 6:

- . — " [nəʊ] [jiː; ji][nɒt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ?
19 . — " Know ye not that your bodies are the temples of the Holy Ghost ?
- . — " 知道 是的 不是 那 你的 身体 是 这 寺庙 的 这 圣 鬼 ?

19.——"你们岂不知你们的身体就是圣灵的殿吗?

" [dent] . ['sɪksθ] .
" **Dent . vi .**
" 凹痕 . 六 .

"Dent. vi.

- . — " [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [tempt] [ðə; ði] [lɔːd] [ðaɪ] [gɒd] .
14 . — " Thou shall not tempt the Lord thy God .
- . — " 你 将 不是 诱惑 这 主 你的 上帝 .

14.——"不可试探耶和华你的神。

” [ækts] [viː] . [naɪn] . — “ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv] [əˈgriːd] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]
” **Acts** **v** **.** **9** **.** **—** **“** **How** **is** **it** **that** **ye** **have** **agreed** **to** **tempt** **the** **spirit** **of**
” 使徒行传 v . 9 . — “ 如何 是 它 那 是的 有 同意 到 诱惑 这 精神 的
[ðə; ði] [lɔːd] ?
the **Lord** **?**
这 主 ?

使徒行传 5:9——“你们为什么同心合意试探主的灵呢？”

” [mæt] .
” **Matt** **.**
” 马特 .

“马特。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
xix **.**
十九 .

十九。

- . — “ [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [gʊd] [bʌt; bət][wʌn] , [ðæt] [ɪz] [gɒd] .
17 **.** **—** **“** **There** **is** **none** **good** **but** **one** **,** **that** **is** **God** **.**
- . — “ 那里 是 没有任何 好的 但 一 , 那 是 上帝 .

17.——“除了上帝以外，没有一个是良善的。

” [sɑːm] [klksːiːi] .
” **Psalm** **clxxiii** **.**
” 诗篇 1873年 .

“诗篇173篇。

- . — “ [ðaɪ] ['spɪrɪt][ɪz] [gʊd] ; [liːd] [ˌem 'iː] .
10 **.** **—** **“** **Thy** **Spirit** **is** **good** **;** **lead** **me** **.**
- . — “ 你的 精神 是 好的 ; 带领 我 .

10.—“你的灵是良善的；求你引导我。

” [ai] [mait] ['menʃ(ə)n] ['meni] [mɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][vɑːst] ['meni] [pruːfs] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'blaɪm] ['dɒktrɪn] ,
” **I** **might** **mention** **many** **more** **,** **with** **a** **vast** **many** **proofs** **of** **this** **sublime** **doctrine** **,**
” 我 可能 提到 许多 更多的 , 和 一个 广阔的 许多 证明 的 这 升华 教义 ,

“我还可以列举更多例子，并提供大量证据来证明这一崇高的教义，

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][led][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] -
but **I** **trust** **you** **will** **be** **led** **to** **read** **them** **in** **the** **Scriptures** **with** **a** **grace** **-**
但 我 相信 你 将要 是 引领 到 读 他们 在 这 经文 和 一个 优雅 -
[tɔːt] [aɪ] ,
taught **eye** **,**
教授 眼睛 ,

但我相信，你会在圣经的引导下，以蒙受恩典的眼光去阅读它们。

[ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪˈskʌvə(r)][ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
and **rejoice** **in** **the** **truth** **as** **you** **discover** **and** **feel** **it** **.**
和 麾 在 这 真相 作为 你 发现 和 感觉 它 .

当你发现和感受到真理时，要为此感到高兴。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [wɪtʃ] [beə(r)]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪn] ['hev(ə)n] ” — [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ; [ðə; ði] [wɜːd] ,
“ **There** **are** **three** **which** **bear** **record** **in** **heaven** **”** **—** **the** **Father** **;** **the** **Word** **,**
“ 那里 是 三 哪个 熊 记录 在 天堂 ” — 这 父亲 ; 这 单词 ,

“在天上作见证的有三位”——父、道、

([æz; əz] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd]) [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] — [nɒt]
(**as** **Son** **of** **God** **)** **and** **the** **Holy** **Spirit** **;** **and** **these** **three** **are** **one** **—** **not**
(作为 儿子 的 上帝) 和 这 圣 精神 ; 和 这些 三 是 一 — 不是
['mɪəli] [wʌn]['pɜːs(ə)n] ,
merely **one** **person** **,**
仅仅 一 人 ,

（作为上帝之子）和圣灵；这三位一体——不仅仅是一个人，

['beərɪŋ] [θri:] [nems] , [bʌt; bət] [θri:] [p'ɜ:sənz] — [nɔ:(r)] [jet] [θri:] [gɒdz] , [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn][ɪn]

bearing	three	names	,	but	three	persons	—	nor	yet	three	gods	,	but	only	one	in
轴承	三	姓名	,	但	三	人	—	也不	然而	三	神	,	但	仅有的	一	在

['es(ə)ns] — [θri:] [ɪn] [p'ɜ:sənz] ,

essence	—	three	in	persons	,
本质	—	三	在	人	,

拥有三个名字，却有三个位格——并非三个神，而本质上只有一个——三个位格，

[dɪ'stɪŋkt][ɪn][ˌpɜ:sə'nælətɪ] , [nems] [ænd; ənd] ['ɒfɪs] .

distinct	in	personality	,	names	and	office	.
清楚的	在	性格	,	姓名	和	办公室	.

性格、姓名和职位都各不相同。

[ðɪs] ['seɪkrɪd] [θri:] [beə(r)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnʃɪp] , ['gɒdhed] , [dɪ'vɪnətɪ] , [ænd; ənd]

This	sacred	Three	bear	record	to	the	Sonship	,	Godhead	,	Divinity	,	and
这	神圣	三	熊	记录	到	这	儿子身份	,	神格	,	神	,	和

['dɪgnətɪ] [ɒv; əv] [kraɪst] .

Dignity	of	Christ	.
尊严	的	基督	.

这神圣的三位一体见证了基督的子性、神性、神性和尊严。

[səʊ] [ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ][beə(r)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][gɑ:dz][dɪə(r)]['pi:p(ə)l] — [ðæt]

So	they	also	bear	record	to	the	consciences	of	God's	dear	people	—	that
所以	他们	还	熊	记录	到	这	良心	的	神的	亲爱的	人们	—	那

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

they	are
他们	是

因此，它们也向上帝子民的良心作见证——它们是

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ðə; ði] [lɔ:dz] .

the	Lord's	.
这	主场	.

主的。

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɪz] , “ [jeɪ] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ði:] ; ” — [ðə; ði]

The	record	of	the	Father	is	,	“	Yea	,	I	have	loved	thee	;	”	—	the
这	记录	的	这	父亲	是	,	“	是的	,	我	有	喜爱	你	;	”	—	这

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɪz] ,

record	of	the	Son	is	,
记录	的	这	儿子	是	,

父的记录是：“是的，我爱你；”——子的记录是：

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'di:md] [ði:] ; ” — [ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] , “ [aɪ]

“	I	have	redeemed	thee	;	”	—	and	the	record	of	the	Spirit	is	,	“	I
“	我	有	已赎回	你	;	”	—	和	这	记录	的	这	精神	是	,	“	我

[hæv; həv] [kɔ:ld] [ði:] .

have	called	thee	.
有	称为	你	.

“我已救赎你；”——圣灵的记录是：“我已呼召你。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsərɪ] [ðɪs] [grænd] [pɔɪnt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:dz] ['pi:p(ə)l] ,

”	It	is	necessary	this	grand	point	should	be	well	understood	by	the	Lord's	people	,
”	它	是	必要的	这	盛大	观点	应该	是	出色地	理解	经过	这	主场	人们	,

“主的子民必须充分理解这一重要道理。”

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['həʊli] [kə'mju:niən] [wɪð] , [ænd; ənd] [gɪv] ['i:kwəl] ['glɔ:ri] [tu:; tə] ,

that	they	may	enjoy	distinct	holy	communion	with	,	and	give	equal	glory	to	,
那	他们	可能	享受	清楚的	圣	圣餐	和	,	和	给	平等的	荣耀	到	,

使他们能够与……享有独特的圣洁交通，并给予……同等的荣耀。

[ðə; ði] [ə'dɔ:rəb(ə)l] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

the	adorable	Author	of	Salvation	.
这	可爱的	作者	的	救恩	.

可爱的救赎之源。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] [lɒt] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [wɪð] ,

It	was	my	lot	to	fall	in	with	,
它	曾是	我的	很多	到	落下	在	和	,

我命中注定要卷入其中。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɒf(ə)n] ['sɪtʃueɪtɪd] [wɪð] ['kærəktəz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] [tu:; tə] [ðɪs] [grænd]

and	to	be	often	situated	with	characters	who	were	inimical	to	this	grand
和	到	是	经常	位于	和	人物	WHO	是	敌对的	到	这	盛大

[ˌfʌndə'ment(ə)l] [tru:θ] .

fundamental	truth	.
基本的	真相	.

而且常常与那些与这一伟大基本真理相悖的人物为伍。

['swi:dn,bɔ:g,] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] .

Swedenborg	denied	the	existence	of	the	Father	and	the	Holy	Spirit	.
斯威登堡	否认	这	存在	的	这	父亲	和	这	圣	精神	.

斯威登堡否认圣父和圣灵的存在。

[səu'siniən] , ['eəriənz] , [ænd; ənd] [səbɛljənz] , ['aɪðə(r)] [ɪn] [wʌn] [fɔ:m] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] , [dɪ'naɪ] [ðə; ði]

Socinians	,	Arians	,	and	Sabellians	,	either	in	one	form	or	another	,	deny	the
索西尼派	,	阿里安斯	,	和	萨贝利人	,	任何一个	在	一	形式	或者	其他	,	否定	这

['gɒdhed] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

Godhead	of	Christ	,
神格	的	基督	,

索西尼派、阿里乌派和撒伯流派，无论以何种形式，都否认基督的神性。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɜ:sə'næləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] .

and	the	personality	of	the	Holy	Spirit	.
和	这	性格	的	这	圣	精神	.

以及圣灵的位格。

[ðʌs] , [ə'mʌŋst] [ðɪs] ['mɒtli] [gru:p] , [ðeɪ] [li:v] [ˌju: 'es] [nəʊ] [gɒd] [æt; ət] [ɔ:l] .

Thus	,	amongst	this	motley	group	,	they	leave	us	no	God	at	all	.
因此	,	在	这	杂乱无章	团体	,	他们	离开	我们	不	上帝	在	全部	.

因此，在这群形形色色的人中，他们根本没有给我们留下任何上帝。

['meni] [hæv; həv] [bi:n] [maɪ] ['kɒnflɪkts] [wɪð] [sʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɪz] [səʊ] [pleɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði]

Many	have	been	my	conflicts	with	such	;	but	the	Word	is	so	plain	upon	the
许多	有	到过	我的	冲突	和	这样的	;	但	这	单词	是	所以	清楚的	之上	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

我曾与这些人有过许多冲突；但圣经对此的教导非常清楚。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [nəʊ] ['kɒment] ,

that	it	needs	no	comment	,
那	它	需求	不	评论	,

无需赘言。

['əʊnli] [baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['skrɪptʃəz] [ɒv; əv] [tru:θ] ,

only	by	comparing	a	very	few	out	of	the	many	scriptures	of	truth	,
仅有的	经过	比较	一个	非常	很少	出去	的	这	许多	经文	的	真相	,

仅仅通过比较众多真理经文中的极少数几部，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['riːznəbl] ['ɪnfərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['testɪməni] .

and	drawing	a	very	reasonable	inference	from	the	plainest	testimony	.
和	绘画	一个	非常	合理的	推理	从	这	最朴素的	见证	.

并从最简单的证词中得出非常合理的推论。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [baɪ][æn; ən] ['eksələnt] ['ɔːθə(r)] , [ðə; ði][rev] . ['dʌbljuː] . [dʒəunz] ; [ænd; ənd]

This	has	been	done	by	an	excellent	author	,	the	rev	.	W	.	Jones	;	and
这	有	到过	完毕	经过	一个	出色的	作者	,	这	修订	.	W	.	琼斯	;	和

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪstə(r)] . [mə'gaʊən] ,

the	great	Mr	.	Macgowan	,
这	伟大的	先生	.	麦克高文	,

这项工作是由一位杰出的作家，W·琼斯牧师和伟大的麦克高文先生完成的。

[ɪn][hɪz; ɪz] “ ['twenti] ['lɛtəz] [tuː; tə][dʒeɪ] . ['priːstli] , [diː] . [diː] .

in	his	“	Twenty	Letters	to	J	.	Priestly	,	D	.	D	.
在	他的	“	二十	信件	到	J	.	祭司	,	D	.	D	.

在他的《致J·普里斯特利博士的二十封信》中

” [ai] [wɪl] ['əʊnli][kəm'peə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [teksts][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]

”	I	will	only	compare	a	few	texts	together	,	and	you	will	see	the	beauty	of
”	我	将要	仅有的	比较	一个	很少	文本	一起	,	和	你	将要	看	这	美丽	的

[truːθ] .

truth	.
真相	.

“我只会把几段文字放在一起比较，你就会看到真理的美丽。”

[æz; əz] —

As	—
作为	—

作为-

[aɪ'zaɪə]['sɪksθ] . [faɪv] — “ [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts] .

Isaiah	vi	.	5	—	“	Mine	eyes	have	seen	the	King	,	the	Lord	of	Hosts	.
以赛亚	六	.	5	—	“	矿	眼睛	有	已见	这	国王	,	这	主	的	主持人	.

以赛亚书 6:5——“我的眼睛已经看见大君王，万军之耶和华。

” [dʒɒn][ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

”	John	xii	.
”	约翰	十二	.

“约翰十二世。

- . — “ [ðiːz] [θɪŋz] [sed] [iːɪəz] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ([kraɪsts]) ['glɔːri] , [ænd; ənd] [speɪk]

41	.	—	“	These	things	said	Esias	,	when	he	saw	his	(	Christ's	)	glory	,	and	spake
-	.	—	“	这些	事物	说	埃西亚斯	,	什么时候	他	锯	他的	(	基督的	)	荣耀	,	和	说

[ɒv; əv][hɪm] . ”

of	him	.	”
的	他	.	”

41.—“以赛亚看见基督的荣耀，就论到他，说了这些话。”

“ ['ðeəfɔː(r)] ['dʒiːzəs][ɪz][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts] .

“	Therefore	Jesus	is	the	Lord	of	Hosts	.
“	所以	耶稣	是	这	主	的	主持人	.

“因此，耶稣是万军之主。”

” [aɪ'zaɪə] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] . - .

”	Isaiah	xliii	.	11	.
”	以赛亚	四十三	.	-	.

“以赛亚书 43.11。

[aɪ'zaɪə] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

Isaiah	xliii	.
以赛亚	四十三	.

以赛亚书 43。

- . — “ [ai] , ['i:v(ə)n][ai] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔ:d] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'i:][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['seɪvjə(r)] .

11	.	—	“	I	,	even	I	,	am	the	Lord	,	and	besides	me	there	is	no	Saviour	.
-	.	—	“	我	,	甚至	我	,	是	这	主	,	和	除了	我	那里	是	不	救主	.

11.—“我，唯有我是耶和华，除我以外没有救主。

” [ˌtu:'tu:]['pi:tə(r)][θri:] .

”	2	Peter	iii	.
”	2	彼得	三、	.

“彼得后书 3:

- . — “ ['aʊə(r)] [lɔ:d] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)]['dʒi:zəs] [kraɪst] .

18	.	—	“	Our	Lord	and	Saviour	Jesus	Christ	.
-	.	—	“	我们的	主	和	救主	耶稣	基督	.

18.—“我们的主和救主耶稣基督。

” [ðen] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [ɪz][dʒə'həʊvə] , [ðə; ði]['seɪvjə(r)] .

”	Then	Jesus	Christ	is	Jehovah	,	the	Saviour	.
”	然后	耶稣	基督	是	耶和华	,	这	救主	.

“那么耶稣基督就是耶和华，救世主。”

[rev] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

Rev	.	xxii	.
牧师	.	二十二	.

启示录 22。

[sɪks] . — “ [ðə; ði]

6	.	—	“	The
6	.	—	”	这

6.——”

[lɔ:d] [gɒd] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['prɒfɪts] [sent] [hɪz; ɪz]['eɪndʒl][tu:; tə] [ʃəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts]

Lord	God	of	the	Holy	Prophets	sent	his	angel	to	shew	unto	his	servants
主	上帝	的	这	圣	先知	发送	他的	天使	到	展示	到	他的	仆人

[θɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ʃɔ:tli] [bi:; bi] [dʌn] .

things	which	must	shortly	be	done	.
事物	哪个	必须	不久	是	完毕	.

圣先知之主派遣天使向他的仆人指示一些必须尽快完成的事情。

” [pi:] . ['sɛvən]

”	p	.	7
”	p	.	7

第7页

[rev] . [vi:] . - . — “ [ai] , ['dʒi:zəs] , [hæv; həv] [sent] [maɪn]['eɪndʒl][tu:; tə]['testɪfaɪ] [ði:z] [θɪŋz] ['ʌntə; 'ʌntu]

Rev	.	v	.	16	.	—	“	I	,	Jesus	,	have	sent	mine	angel	to	testify	these	things	unto
牧师	.	v	.	-	.	—	“	我	,	耶稣	,	有	发送	矿	天使	到	作证	这些	事物	到

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] .

the	churches	.
这	教堂	.

启示录 5:16——”我耶稣差遣我的使者将这些事向众教会证明。

” ['ðeəfɔ:(r)] ['dʒi:zəs][ɪz][ðə; ði] [lɔ:d] [gɒd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] .

”	Therefore	Jesus	is	the	Lord	God	of	the	Prophets	.
”	所以	耶稣	是	这	主	上帝	的	这	先知	.

因此，耶稣是先知的主上帝。

[aɪ'zaɪə] [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .

Isaiah	xliv	.
以赛亚	xliv	.

以赛亚书 44。

[sɪks] . — “ [ðʌs] [seθ] [ðə; ði] [lɔːd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'diːmə(r)] , [ðə; ði]
6 . **—** **“** **Thus** **saith** **the** **Lord** **,** **the** **King** **of** **Israel** **,** **and** **his** **Redeemer** **,** **the**
6 . — “ 因此 赛斯说 这 主 , 这 国王 的 以色列 , 和 他的 救世主 , 这
[lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts] ,
Lord **of** **Hosts** **,**
主 的 主持人 ,

6.——“耶和华以色列的君王，以色列的救赎主，万军之耶和华如此说：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɑːst] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][gɒd] .
I **am** **the** **first** **,** **and** **I** **am** **the** **last** **,** **and** **besides** **me** **there** **is** **no** **God** **.**
我 是 这 第一的 , 和 我 是 这 最后的 , 和 除了 我 那里 是 不 上帝 .

我是首先的，我是末后的，除我以外没有神。

” [rev] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
” **Rev** **.** **xxii** **.**
” 牧师 . 二十二 .

“启示录 22.

- . — “ [aɪ] (['dʒiːzəs]) [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd]['əʊmɪgə] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end]
13 **.** **—** **“** **I** **(** **Jesus** **)** **am** **the** **Alpha** **and** **Omega** **,** **the** **beginning** **and** **the** **end**
- . — “ 我 (耶稣) 是 这 阿尔法 和 欧米茄 , 这 开始 和 这 结尾
, [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] .
, **the** **first** **and** **the** **last** **.**
, 这 第一的 和 这 最后的 .

13.——“我是阿拉法，我是俄梅戛；我是开始，我是结束；我是首先的，我是末后的。

” [ðɪs] [ɪz] [tuː] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
” **This** **is** **too** **plain** **to** **be** **denied** **.**
” 这 是 也 清楚的 到 是 否认 .

“这显而易见，无法否认。”

[kraɪst] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , [ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts] , [ðə; ði][fɜːst]
Christ **is** **the** **King** **of** **Israel** **,** **the** **Redeemer** **,** **the** **Lord** **of** **Hosts** **,** **the** **first**
基督 是 这 国王 的 以色列 , 这 救世主 , 这 主 的 主持人 , 这 第一的
[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] .
and **the** **last** **.**
和 这 最后的 .

基督是以色列的君王，救赎主，万军之耶和华，是首先的，也是末后的。

[sɑːm] [lksviːiːi] .
Psalm **lxxviii** **.**
诗篇 第七十八章 .

诗篇78篇。

- . — “ [ðeɪ] ['temptɪd] [ænd; ənd] [prə'voʊkt] [ðə; ði][məʊst] [haɪ] [gɒd] .
56 **.** **—** **“** **They** **tempted** **and** **provoked** **the** **Most** **High** **God** **.**
- . — “ 他们 受诱惑 和 挑衅 这 最多 高的 上帝 .

56.——“他们试探并激怒了至高神。

” [wʌn][kɔː(r)] .
” **1** **Cor** **.**
” 1 科尔 .

“哥林多前书”

[eks] . [naɪn] . — “ ['naɪðə(r)] [let][ˌjuː 'es] [tempt] [kraɪst] , [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] ['temptɪd]
x **.** **9** **.** **—** **“** **Neither** **let** **us** **tempt** **Christ** **,** **as** **some** **of** **them** **also** **tempted**
x . 9 . — “ 两者都不 让 我们 诱惑 基督 , 作为 一些 的 他们 还 受诱惑
.
:
.

9.“我们也不要试探基督，像他们有些人试探过他一样。

" [kraɪst] [mʌst; məst][biː; bi] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][məʊst] [haɪ] [gɒd] .

"	**Christ**	**must**	**be**	**,**	**therefore**	**,**	**the**	**Most**	**High**	**God**	**.**
"	基督	必须	是	,	所以	,	这	最多	高的	上帝	.

"因此，基督必定是至高无上的神。"

[aɪ'zaɪə] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

Isaiah	**xxxvii**	**.**
以赛亚	xxxvii	.

以赛亚书 37。

[faɪv] . — " [fɔː(r); fə(r)]

5	**.**	**—**	**"**	**For**
5	.	—	"	为了

5.——"对于

[ðaɪ] ['meɪkə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [hoʊsts] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

thy	**Maker**	**is**	**thy**	**husband**	**,**	**the**	**Lord**	**of**	**Hosts**	**is**	**his**	**name**	**.**
你的	制造商	是	你的	丈夫	,	这	主	的	主持人	是	他的	姓名	.

造你的主就是你的丈夫，万军之耶和华是他的名。

" [dʒɒn] [θriː] .

"	**John**	**iii**	**.**
"	约翰	三、	.

"约翰三世

- . — " [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ðə; ði] [braɪd] [ɪz] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

29	**.**	**—**	**"**	**He**	**that**	**hath**	**the**	**bride**	**is**	**the**	**bridegroom**	**.**
-	.	—	"	他	那	有	这	新娘	是	这	新郎	.

29.—"娶到新娘的就是新郎。

" [sɑːm] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . — " [ðə; ði] [lɔːd] ([dʒə'həʊvə]) [ɪz] [maɪ] ['ʃepəd] .

"	**Psalm**	**xxiii**	**.**	**—**	**"**	**The**	**Lord**	**(**	**Jehovah**	**)**	**is**	**my**	**shepherd**	**.**
"	诗篇	二十三	.	—	"	这	主	(	耶和华	)	是	我的	牧羊人	.

诗篇 23:13——"耶和华是我的牧者。

" [dʒɒn] [eks] . - . — " [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wʌn] [fəʊld] [ænd; ənd] [wʌn] ['ʃepəd] .

"	**John**	**x**	**.**	**16**	**.**	**—**	**"**	**There**	**shall**	**be**	**one**	**fold**	**and**	**one**	**shepherd**	**.**
"	约翰	x	.	-	.	—	"	那里	将	是	一	折叠	和	一	牧羊人	.

约翰福音 10:16——"必只有一个羊群，一个牧人。"

" [kraɪst] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [hoʊsts] .

"	**Christ**	**must**	**be**	**the**	**Lord**	**of**	**Hosts**	**.**
"	基督	必须	是	这	主	的	主持人	.

基督必定是万军之主。

[sɑːm] [siː] .

Psalm	**c**	**.**
诗篇	c	.

诗篇 c.

[θriː] . — " [nəʊ] [jiː; ji] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [hiː; hi] [ɪz] [gɒd] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

3	**.**	**—**	**"**	**Know**	**ye**	**that**	**the**	**Lord**	**he**	**is**	**God**	**,**	**we**	**are**	**his**	**people**	**,**
3	.	—	"	知道	是的	那	这	主	他	是	上帝	,	我们	是	他的	人们	,

3.——"你们当晓得耶和华是神，我们是他的子民，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːstʃə(r)] .

and	**the**	**sheep**	**of**	**his**	**pasture**	**.**
和	这	羊	的	他的	牧场	.

以及他牧场上的羊群。

" [dʒɒn] [eks] . [θriː] . — " [hiː; hi] ['kæləθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃiːp] .

"	**John**	**x**	**.**	**3**	**.**	**—**	**"**	**He**	**calleth**	**his**	**own**	**sheep**	**.**
"	约翰	x	.	3	.	—	"	他	呼唤	他的	自己的	羊	.

约翰福音 10:3——"他呼唤自己的羊。

” [ˈðeəfɔː(r)] , [kraɪst] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [lɔːd] [gɒd][ænd; ənd] [ˈʃepəd] .
” **Therefore , Christ he is the Lord God and shepherd .**
” 所以 , 基督 他 是 这 主 上帝 和 牧羊人 .

“因此，基督是主神，是牧者。”

[dʒɒn]['eks 'eks] .
John xx .
约翰 xx .

约翰 xx。

- . — “ [ænd; ənd] [ˈtɒməs] [ˈɑːnsə(r)d] [ænd; ənd] [sed] , [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][maɪ][gɒd] .
28 . — “ And Thomas answered and said , my Lord and my God .
- . — “ 和 托马斯 回答 和 说 , 我的 主 和 我的 上帝 .

28.——“多马回答说：我的主，我的神。

” [ˈrəʊmənz][ɪks] .
” **Romans ix .**
” 罗马书 九 .

“罗马书 9.

[faɪv] . — “ [ɒv; əv] [huːm] , [æz; əz] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] , [kraɪst] [keɪm] ; [huː] [ɪz][ˈəʊvə(r)][ɔːl] , [gɒd] ,
5 . — “ Of whom , as concerning the flesh , Christ came ; who is over all , God ,
5 . — “ 的 谁 , 作为 有关 这 肉 , 基督 来了 ; WHO 是 超过 全部 , 上帝 ,
['blesɪd; blest][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
blessed for ever .
蒙福 为了 曾经 .

5.—“就肉身而言，基督是从他们而出；他是超越一切的神，永远可称颂。

” [kraɪst] [ɪz] , [ˈðeəfɔː(r)] [lɔːd] [ænd; ənd][gɒd] .
” **Christ is , therefore Lord and God .**
” 基督 是 , 所以 主 和 上帝 .

“因此，基督是主，是神。”

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[aɪˈzaɪə][ɪks] .
Isaiah ix .
以赛亚 九 .

以赛亚书 9:

[sɪks] . — “ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [gɒd] .
6 . — “ And his name shall be called The Mighty God .
6 . — “ 和 他的 姓名 将 是 称为 这 强大的 上帝 .

6.——“他的名必称为全能的神。

” [rev] . [ai] . [eit] . — “ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] .
” **Rev . i . 8 . — “ I am the Almighty .**
” 牧师 . 我 . 8 . — “ 我 是 这 全能者 .

启示录 1:8——“我是全能者。

” [ai] [mait] [hɪə(r)] [fɪl] [ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] [ɪˈmens] [saɪz] , [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [seɪm] [fækt] ;
” **I might here fill a volume of immense size , to prove the same fact ;**
” 我 可能 这里 充满 一个 体积 的 巨大 尺寸 , 到 证明 这 相同的 事实 ;

“我或许可以写一本巨著来证明这个事实；

[bʌt; bət] [wen] [gɒd] [gɪvz] [ə; eɪ][mæn][ʌp][tuː; tə][səˈtænɪk] [dɪˈluːʒn] , [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [maʊnts] [ðə; ði]

but	when	God	gives	a	man	up	to	Satanic	delusion	,	he	generally	mounts	the
但	什么时候	上帝	给予	一个	男人	向上	到	撒旦教	错觉	,	他	一般来说	安装	这

\- [tʃeə(r)] ,

scorner's	chair	,
-	椅子	,

但是，当上帝任由一个人陷入撒旦的迷惑时，他通常会坐上嘲讽者的宝座。

[sets] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] ['hevənz] ,

sets	his	tongue	against	the	heavens	,
套	他的	舌头	反对	这	天	,

他竟敢亵渎上苍，

[ænd; ənd] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praʊd] ['kɑːn(ə)l] ['riːzənɪŋ] .

and	endeavours	to	bring	down	the	Almighty	to	his	proud	carnal	reasonings	.
和	努力	到	带来	向下	这	全能者	到	他的	自豪的	肉体	理由	.

并试图将全能的上帝拉下神坛，使其屈从于他骄傲的肉体理性。

“ [ðʌs] [fuːlz] [rʌʃ] [ɪn] , [weə(r)] ['eɪndʒəls][fɪə(r)][tuː; tə] [tred] .

“	Thus	fools	rush	in	,	where	angels	fear	to	tread	.
”	因此	傻瓜	匆忙	在	,	在哪里	天使	害怕	到	踏	.

“因此，愚人勇往直前，天使却不敢涉足。”

” [bʌt; bət] ,

”	But	,
”	但	,

“但，

“ [gɒd] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [maɪ] [səʊl] [əˈdɔː] ,

“	God	is	a	name	my	soul	adores	,
”	上帝	是	一个	姓名	我的	灵魂	喜爱	,

“上帝是我灵魂所敬仰的名字，

['ti 'eɪtʃ] - [ɔːlˈmaɪti] [θriː] , ['ti 'eɪtʃ] - [ɪˈtɜːn(ə)l] [wʌn] :

Th	'	Almighty	Three	,	th	'	Eternal	One	:
钍	-	全能者	三	,	th	-	永恒	一	:

全能的三位一体，永恒者：

['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [greɪs] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [pˈaʊəz] ,

Nature	and	grace	,	with	all	their	powers	,
自然	和	优雅	,	和	全部	他们的	权力	,

自然与恩典，及其所有力量，

[kənˈfes] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌʌnˈnəʊn] . ”

Confess	the	Infinite	Unknown	.	”
承认	这	无限	未知	.	”

坦白那无限的未知。

“ [huː] [ɑːt][wʌn][gɒd] , [wʌn] [lɔːd] ; [nɒt][wʌn]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət] [θriː] [pˈɜːsənz] [ɪn][wʌn]

“	Who	art	one	God	,	one	Lord	;	not	one	only	person	,	but	three	persons	in	one
”	WHO	艺术	一	上帝	,	一	主	;	不是	一	仅有的	人	,	但	三	人	在	一

['sʌbstəns] .

substance	.
物质	.

“祂是一位神，一位主；不是一个位格，而是三位一体。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

For	that	which	we	believe	of	the	glory	of	the	Father	,
为了	那	哪个	我们	相信	的	这	荣耀	的	这	父亲	,

因为我们信靠父的荣耀，

[ðə; ði] [seɪm] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

the	same	we	believe	of	the	Son	,	and	of	the	Holy	Ghost	,	without	any
这	相同的	我们	相信	的	这	儿子	,	和	的	这	圣	鬼	,	没有	任何

['dɪfrəns] [ɔː(r)] [ˌɪnɪ'kwɒləti] .

difference	or	inequality	.
不同之处	或者	不等式	.

我们对圣子和圣灵的信仰是一样的，没有任何区别或不平等。

['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] ['eɪndʒəls][ænd; ənd] ['ɑːkeɪndʒəlz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['hev(ə)n] ,

Therefore	,	with	Angels	and	Archangels	,	and	with	all	the	company	of	heaven	,
所以	,	和	天使	和	大天使	,	和	和	全部	这	公司	的	天堂	,

因此，与天使、大天使以及所有天上的众生，

[wiː; wi] [lɔːd] [ænd; ənd]['mægnɪfaɪ][ðaɪ] ['glɔːriəs] , [neɪm] ; [ˌevə'mɔː(r)] ['preɪzɪŋ] [ðiː] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

we	laud	and	magnify	thy	glorious	,	name	;	evermore	praising	thee	,	and	saying	,
我们	赞美	和	放大	你的	辉煌	,	姓名	;	越来越	赞扬	你	,	和	说	,

['həʊli] ,

Holy	,
圣	,

我们赞美并颂扬你荣耀的名；永远赞美你，说：圣哉！

['həʊli] , ['həʊli] [lɔːd] [gɒd][ɒv; əv][hoʊsts] , ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðaɪ] ['glɔːri] :

holy	,	holy	Lord	God	of	hosts	,	heaven	and	earth	are	full	of	thy	glory	:
圣	,	圣	主	上帝	的	主持人	,	天堂	和	地球	是	满的	的	你的	荣耀	:

圣哉，圣哉，万军之耶和华上帝，天地充满你的荣耀！

['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] [məʊst] [haɪ] .

Glory	be	to	thee	,	O	Lord	most	high	.
荣耀	是	到	你	,	哦	主	最多	高的	.

荣耀归于你，至高无上的主。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

” ['westən] , ['prɪntə(r)] , ['kɹɒz.bi] - [rəʊ] , ['bʌrə] .

”	Weston	,	Printer	,	Crosby	-	row	,	Borough	.
”	韦斯顿	,	打印机	,	克罗斯比	-	排	,	行政区	.

“韦斯顿，印刷厂，克罗斯比街，自治市镇。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

[ə; eɪ] [hɪm] ,

A	HYMN	,
一个	圣歌	,

一首赞美诗

[kəm'pəʊzd] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

COMPOSED	ON	THE	OCCASION	OF	THE	DEATH	OF
由	在	这	场合	的	这	死亡	的

为纪念逝世而作

['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['mæθjuːz] ,

MR	.	JOSEPH	MATTHEWS	,
先生	.	约瑟夫	马修斯	,

约瑟夫·马修斯先生

[huː] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf] , [ɒn][ðə; ði] 24th [ɒv; əv] ['februəri] - ,
Who departed this Life , on the 24th of February 1827 ,
WHO 已离开 这 生活 , 在 这 24th 的 二月 - ,

于1827年2月24日逝世的

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] .
after a long and severe illness .
后 一个 长的 和 严重 疾病 .

在经历了一场漫长而严重的疾病之后。

[greɪt] [gɒd] , [wiː; wi][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðaɪ] [dɪ'kriː] ,
GREAT God , we bow to thy decree ,
伟大的 上帝 , 我们 弓 到 你的 法令 ,

伟大的上帝，我们服从您的旨意。

[ænd; ənd] [əʊn] [ðaɪ] ['sentəns] [raɪt] ;
And own thy sentence right ;
和 自己的 你的 句子 正确的 ;

接受你的判决;

[ðaɪ] [vɔɪs] [hæz; həz] [kɔːld] [ə'weɪ]
Thy sov'reign voice has call'd away
你的 主权 嗓音 有 被称为 离开

你至高无上的声音已将一切召回

['aʊə(r)]['brʌðə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [saɪt] .
Our brother from our sight .
我们的 兄弟 从 我们的 视线 .

我们的兄弟从我们眼前消失了。

[dɪə(r)]['dʒiːzəs] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðaʊ] [ɑːt]
Dear Jesus , we believe thou art
亲爱的 耶稣 , 我们 相信 你 艺术

亲爱的耶稣，我们相信你是

[ðə; ði] ['sɪnərz] ['əʊnli] [frend] ;
The sinner's only friend ;
这 罪人的 仅有的 朋友 ;

罪人的唯一朋友;

[nɔː(r)] [deθ] , [nɔː(r)] [hel] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [pɑːt] ,
Nor death , nor hell shall ever part ,
也不 死亡 , 也不 地狱 将 曾经 部分 ,

死亡和地狱都无法将他们分开。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɒn] [ðiː] [dɪ'pend] .
For we on thee depend .
为了 我们 在 你 依赖 .

因为我们都依赖你。

[nəʊ][mɔː(r)]['aʊə(r)] ['brʌðərz] - [wɪð] [peɪn] ,
No more our brother's rack'd with pain ,
不 更多的 我们的 兄弟 - 和 疼痛 ,

我们的兄弟不再受病痛折磨了,

[ɔː(r)] [h'iəz] [ðə; ði]['temptə(r)][rɔː(r)] :
Or hears the tempter roar :
或者 听到 这 诱惑者 吼 :

或者听到诱惑者的咆哮:

[əʊ] ! [meɪ] [ðaɪ]['spɪrɪt][juː 'es] [dɪ'fend] ,
O ! may thy spirit us defend ,
哦 ! 可能 你的 精神 我们 保卫 ,

愿你的精神庇佑我们!

[frɒm; frəm][sɪn][ænd; ənd]['seɪtənz][paʊər] .
From **sin** **and** **Satan's** **pow'r** **.**
从 罪 和 撒旦的 力量 .

源于罪恶和撒旦的力量。

[əʊ] , [lɔːd] !
O **,** **Lord** **!**
哦 , 主 !

主啊!

['aʊə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ʌp][tuː; tə] [ðiː]
our **eyes** **are** **up** **to** **thee**
我们的 眼睛 是 向上 到 你

我们的目光都仰望着你

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] ['aʊə(r)] ,
In **this** **distressing** **hour** **,**
在 这 令人痛心 小时 ,

在这令人痛心的时刻,

[ðaɪn] ['hændmeɪd] [bles] , [ænd; ənd][grɑːnt][ðæt][wiː; wi]
Thine **handmaid** **bless** **,** **and** **grant** **that** **we**
瘦 使女 保佑 , 和 授予 那 我们

愿祢的婢女蒙福，并赐予我们

[meɪ] [ðaɪ] [rɪtʃ] [greɪs] [ə'dɔː(r)] .
May **thy** **rich** **grace** **adore** **.**
可能 你的 富有的 优雅 崇拜 .

愿你丰盛的恩典赞美。

[ɪ'tɜːn(ə)l] [lʌv] [wɪl] [stɪl] [prə'vaɪd] ,
Eternal **love** **will** **still** **provide** **,**
永恒 爱 将要 仍然 提供 ,

永恒的爱仍将带来.....

[ðəʊ] ['mɔːtəlz] [daɪ][ə'raʊnd] ;
Though **mortals** **die** **around** **;**
尽管 凡人 死 大约 ;

尽管世间凡人终将死去;

[ðə; ði] [lɔːd] , [æt; ət][taɪmz] , [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [tʃaɪd] ,
The **Lord** **,** **at** **times** **,** **may** **seem** **to** **chide** **,**
这 主 , 在 时代 , 可能 似乎 到 喝叱 ,

主有时似乎会责备,

[bʌt; bət]['feɪθf(ə)l][hiː; hi][ɪz][faʊnd] .
But **faithful** **he** **is** **found** **.**
但 忠实 他 是 成立 .

但他信实可靠。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs]['aʊə(r)] ['brʌðərz] [gɒn]
We **will** **rejoice** **our** **brother's** **gone**
我们 将要 麾 我们的 兄弟 已消失

我们将为兄弟的离世而感到欣慰

[tuː; tə] - ['welkəm] [brest] ;
To **Jesu's** **welcome** **breast** **;**
到 - 欢迎 胸部 ;

投入耶稣温暖的怀抱;

[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][faʊnd] ,
At **his** **right** **hand** **he** **shall** **be** **found** **,**
在 他的 正确的 手 他 将 是 成立 ,

在他的右边，你必能找到他。

[ɪ'tɜːnəli] [tuː; tə][rest] .
Eternally to rest .
永恒 到 休息 .

永享安息。

[en] . [biː] . [ðə; ði]['prɑːfɪts] , [ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪm] ,
N . B . The Profits , arising from the sale of this Hymn ,
N . B . 这 利润 , 产生 从 这 销售 的 这 圣歌 ,

注：出售此赞美诗所产生的利润，

[wɪl] [biː; bi] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r)] [jʌŋ]
will be appropriated for the benefit of the Widow , and four young
将要 是 挪用 为了 这 益处 的 这 寡妇 , 和 四 年轻的
['tʃɪldrən] .
Children .
孩子们 .

所得款项将用于寡妇和四个年幼子女的生活。

[[praɪs] [tuː] - [pens] .]
[PRICE TWO - PENCE .]
[价格 二 - 便士 .]

【售价两便士】

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[[wʌn]] [ðiːz] [θriː] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪtli] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbrəri] ['kɒpi] ,
[1] These three pieces are tightly bound in the British Library copy ,
[1] 这些 三 件 是 紧紧 边界 在 这 英国 图书馆 复制 ,

[1] 这三件物品在大英图书馆的藏本中装订得非常紧密，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][priː'siːd, priː][baɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv]['eɪkɔː(r)] , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
and are preceded by Voice of Faith in the Valley of Achor , Vol . II .
和 是 之前 经过 嗓音 的 信仰 在 这 谷 的 主播 , 沃尔 . 二 .

并且是《亚割谷的信仰之声》第二卷。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['klɪəli] [nɒt] [pɑːt][ɒv; əv] [vɔɪs] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ɑː(r)] . ['tɒməs] [ɪn]
they are clearly not part of Voice (which was published by R . Thomas in
他们 是 清楚地 不是 部分 的 嗓音 (哪个 曾是 已发布 经过 拉 . 托马斯 在
-) [æz; əz] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] ([ˌʌn'deɪtɪd]) [baɪ][ɑː(r)] . ['westən] .
1820) as two of these were published (undated) by R . Weston .
-) 作为 二 的 这些 是 已发布 (未注明日期) 经过 拉 . 韦斯顿 .

它们显然不是《Voice》（由 R. Thomas 于 1820 年出版）的一部分，因为其中两首（未注明日期）是由 R. Weston 出版的。

[dʒɒn] [tʃɜːtʃ] [juːst] [ɑː(r)] . ['tɒməs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['prɪntə(r)][ʌn'tɪl] [ə'raʊnd] - (['glɔːri] [ɒv; əv] [greɪs]) ,
John Church used R . Thomas as his printer until around 1822 (Glory of Grace) ,
约翰 教会 用过的 拉 . 托马斯 作为 他的 打印机 直到 大约 - (荣耀 的 优雅) ,

约翰·丘奇一直使用 R. Thomas 作为他的印刷商，直到 1822 年左右（《恩典的荣耀》）。

[ænd; ənd] [juːst] [ɑː(r)] . ['westən] [frɒm; frəm] - , [wɪtʃ] [pʊts] [ðə; ði][fɜːst] [tuː] [ə'raʊnd] [ðen] .
and used R . Weston from 1823 , which puts the first two around then .
和 用过的 拉 . 韦斯顿 从 - , 哪个 放置 这 第一的 二 大约 然后 .

并采用了 R. Weston 1823 年的作品，这使得前两部作品的创作时间大致可以追溯到那时。

[ðə; ði] [hɪm] , [frɒm; frəm] - , [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [nəʊn] ['pʌblɪʃt] [wɜːk] [baɪ][dʒɒn] [tʃɜːtʃ] , [huː]
The **Hymn** **,** **from** **1827** **,** **is** **the** **last** **known** **published** **work** **by** **John** **Church** **,** **who**
这 圣歌 , 从 - , 是 这 最后的 已知 已发布 工作 经过 约翰 教会 , WHO
[daɪd][ɪn] - . — [ˌdiː 'piː] .
died **in** **1833** **.** **—** **DP** **.**
死亡 在 - . — DP .

这首赞美诗创作于 1827 年，是约翰·丘奇（John Church）最后已知的出版作品，他于 1833 年去世。——DP。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神